

canariasmediafest08

canariasmediafest08

BAREBACK – SERIAL DISCHARGE
[Bareback, desalojados en serie],
2007

Wilfried Agricola de Cologne

Alemania **Germany**

Vídeo **Video**, 6'00"

Este film experimental cuenta la historia de una persona sin hogar que perdió su identidad a raíz de experiencias traumáticas vividas. Mediante una representación alegórica, Agricola de Cologne señala cuestiones esenciales de la existencia humana. De una u otra forma, todos somos personas sin techo. Sin embargo algunas pasan por ello sin ser conscientes. La película es un espejo de nuestro tiempo.



This experimental film tells the story of a homeless person who loses their identity in all the traumatic experiences they are undergoing. Agricola de Cologne uses the form of an allegorical representation to focus on essential questions concerning human existence. All people are homeless in one way or another. Most however, suffer from it without being aware of it. This film is a mirror of our time.

Producción **Production**: Wilfried Agricola de Cologne
Guión **Script**: Wilfried Agricola de Cologne
Cámara **Camera operator**: Wilfried Agricola de Cologne
Edición **Editing**: Wilfried Agricola de Cologne

ROMPIENDO NUBES

[**Breaking Clouds**], 2007

José Luis Aguilera Castrillo (Bongore)

España **Spain**

Vídeo **Video**, 1'47"

En esta videocreación monocanal unos jóvenes pegan sobre una pared llena de carteles publicitarios unos papeles en los que se ve un cielo lleno de nubes que son arrastradas por el viento. Luego estos jóvenes arrancan los carteles que acaban de pegar en la pared.



In this single-channel video, we first see a wall, packed with advertising posters. Several young people then attach papers over the posters, showing a sky full of clouds driven by the wind. They then begin to rip off the posters once more.

Producción **Production**: Bongore
Cámara **Camera operator**: Rafael Martínez
Edición **Editing**: Bongore
Intérpretes **Cast**: Bongore, Eduardo Bertone, José Morente

ABC PORNOGRAPHIQUE
[Abecé pornográfico]
[Pornographic ABC], 2007
Sonia Armengol Texidó
 España Spain
 Video Video, 2'16"

Esta pieza fue resultado de una experiencia de intervención directa del negativo cinematográfico. Experimentar con la manipulación del material físico en la búsqueda de una aproximación plástica a la imagen en movimiento.



This piece is the result of an exercise in direct intervention on film negative, an experiment in manipulating physical material in search of an artistic approximation to the moving image.

Producción Production: Sonia Armengol
 Intérpretes Cast: Emily Caulfield

LA PIEL DEL LOBO
[The Wolf's Skin], 2007
Raúl Bajo Ibáñez
 España Spain
 Video Video, 1'00"

En un brevísimo repaso visual, los hechos de relevancia internacional retransmitidos durante este siglo son procesados en un breve y escueto clip como memorias recientes que deben olvidarse. A través de concisas proclamas, muestra el desengaño y la traición que la televisión representa para Raúl Bajo Ibáñez (que anima a arrancarla de la vida).



A lightning-fast visual review in which important international events broadcast this century are processed to create a short, sharp video clip, like recent memories that should be forgotten. Using the most concise slogans, the piece reflects the feelings of disillusionment and betrayal that are Raúl Bajo Ibáñez's response to television (which he urges us to expunge from our lives).

Producción Production: Raúl Bajo
 Guión Script: Raúl Bajo
 Edición Editing: Raúl Bajo

MATCHBOX

[Juego de parejas], 2008

Daniel Belton

Nueva Zelanda New Zealand

Vídeo Video, 46'00"

Matchbox es un evocador "juego de parejas" desarrollado en una llamativa pista de baile que combina un alto grado de expresividad física y pura diversión. Ocho encantadores bailarines flirtean entre sí en un romántico viaje en montaña rusa hacia el amor. En el núcleo de esta historia, una máquina de discos mágica marca el ritmo y la dirección. ¿Son los bailarines los que eligen las canciones o las canciones las que los eligen a ellos? ¿Y quién se encarga de formar las parejas?



Matchbox is an evocative "partnerships game" played out on a jazzy dance floor with sporting physicality and sheer fun. Eight delightful dancers pitch themselves at each other in a romantic rollercoaster ride to love. At the heart of this story, a magical jukebox sets the pace and direction. Do the dancers choose the songs, or do the songs choose them? And who is doing the match-making?!

Producción Production: Good Company Arts
Guión Script: Daniel Belton, Donnine Harrison
Banda sonora Soundtrack: Jukebox Audiology
Cámara Camera operator: Jac Grenfell, Peter Belton
Edición Editing: Daniel Belton

ETERNITY

[Eternidad], 2008

Khalil Charif Hussein Neto

Brasil Brazil

Vídeo Video, 4'39"

El vídeo investiga la fascinación con la *Mona Lisa* y examina la forma en que los espectadores obtienen imágenes del cuadro. Grabado en el Museo del Louvre, frente al lugar en el que se expone permanentemente la *Mona Lisa*, vemos cómo reacciona el público al encontrarse por primera vez con la obra. En el curso de su investigación sobre temas locales y globales, el autor explora la relación entre el cine, el vídeo y la fotografía.



The video explores the fascination with *Mona Lisa* and examines the way people obtain images from the painting. Recorded at the Louvre Museum, in front of the place where the *Mona Lisa* is permanently exhibited, we see how the audience reacts on first seeing the painting. While investigating local-global themes, the author explores the relationship between film, video and photography.

Producción Production: Khalil Charif
Cámara Camera operator: Khalil Charif
Edición Editing: Glaucia Mattoso

GRITO

[Scream], 2008

Andrés Denegri

Argentina Argentina

Video Video, 24'00"

En América Latina, las décadas de 1970 y 1980 fueron oscurecidas por dictaduras militares que implementaron una política de terror y exterminio. Muchos de los que vivieron su infancia en ese periodo tienen una historia personal compuesta con una trama compleja. *Grito* trabaja con recuerdos autobiográficos, imágenes que retumban en la cabeza y se atorán en la garganta.



In Latin America, the 1970s and 1980s were darkened by military dictatorships whose regimes rested on terror and extermination. The personal history of many who were children during this period is marked by complex trauma. *Grito* explores autobiographical memories, images that resound in the mind and become stuck in the throat.

Producción Production: Andrés Denegri

Guión Script: Andrés Denegri

Banda sonora Soundtrack: Enrique Bernacchini

Cámara Camera operator: Andrés Denegri

Edición Editing: Andrés Denegri

LEHETSÉGES ÚTVONALAK [Posibles soluciones] [Possible Solutions], 2007

Szabó Éva Eszter

Hungría Hungary

Video Video, 3'49"

La película se compone de tres vídeos que son variaciones sobre un mismo tema. Usa objetos sencillos (una pelota, un azulejo, un Frisbee), pero los objetos con movimiento dinámico aparecen como imágenes estáticas.



The film comprises three videos, which are variations on the same theme. It uses simple objects (ball, tile, Frisbee), but the dynamic moving objects appear as static pictures.

Cámara Camera operator: Szabó Éva Eszter

Guión Script: Szabó Éva Eszter

Intérpretes Cast: Kulcsár Iríz, Grófandrás, Kerényi Róbert et d.

120 GRADOS

[120 Degrees], 2008

Juanjo Fernández Rivero (gNomalab)

España Spain

Vídeo Video, 5'49"

No miréis hacia atrás con ira, ni hacia adelante con miedo, sino alrededor con atención.



Don't look back in anger, nor forward in fear; rather, look around you, carefully.

Producción Production: Huete y gNomalab

Guión Script: Joana Zoyo

Banda sonora Soundtrack: Juanjo Fernández

Cámara Camera operator: Juanjo Fernández

Edición Editing: Juanjo Fernández

ENERGIE!

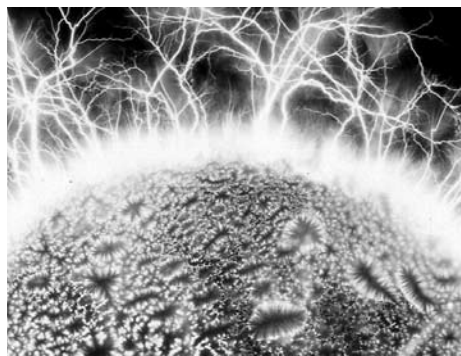
[¡Energía!] [Energy!], 2007

Thorsten Fleisch

Alemania Germany

Vídeo Video, 9'00"

Desde un punto de vista meramente técnico, la pantalla de televisión o vídeo cobra vida por la acción de un haz controlado de electrones en el tubo de rayos catódicos. En *Energie!*, una descarga incontrolada de alta tensión, de aproximadamente 30.000 voltios, expone el papel fotográfico, que se ordena a continuación en el tiempo para crear nuevos sistemas visuales de la organización de los electrones. Aunque el resultado es abstracto, narra una historia universal tan antigua como el propio mundo.



From a merely technical point of view, the TV/video screen is brought to life by a controlled beam of electrons in the cathode ray tube. In *Energie!*, photographic paper is exposed to an uncontrolled high voltage discharge of approx. 30,000 volts. This is then arranged in time to create new visual systems of electron organization. Even though the result is abstract, it tells a universal story older than the world itself.

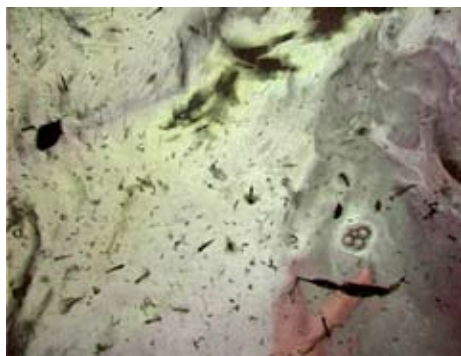
Producción Production: Thorsten Fleisch

Banda sonora Soundtrack: Jens Thiele

Edición Editing: Thorsten Fleisch

PAL. ALTOVITI.'07, 2007
Bárbara Fluxá Álvarez-Miranda
& Samuel Alarcón
 España Spain
 Vídeo Video, 7'00"

Un plano estático del detalle de un fresco renacentista nos sitúa en un primer momento en algún lugar extraño e indeterminado. Sólo cuando la pintura empieza lentamente a deformarse y el sonido comienza a sugerir movimientos acuáticos, ubicamos la escena bajo el agua. Se sucederán abstractos planos subacuáticos que, de un modo pausado y poético, nos muestran, en distintos lugares, dioses y escenas mitológicas relacionadas con el agua y el Tíber.



This video begins with a still shot of a fragment from a Renaissance fresco, placing us in a strange, indeterminate location. Only when the painting slowly begins to lose its shape and the sound starts to suggest aquatic movements do we realise that the scene is set under water. A series of abstract underwater shots that show us, slowly and poetically, in different places, gods and mythological scenes relating to water and the River Tiber.

Producción Production: Bárbara Fluxá & Samuel Alarcón
 Banda sonora Soundtrack: Bárbara Fluxá & Samuel Alarcón
 Cámara Camera operators: Bárbara Fluxá & Samuel Alarcón
 Edición Editing: Bárbara Fluxá & Samuel Alarcón

VID
[Vid], 2007
Arturo Fuentes Calle
 España Spain
 Vídeo Video, 6'00"

Vid. m.: unidad mínima de materia visual provista de significado. El vid contribuye a crear significado en la unidad superior de la cual forma parte la imagen. Los vids no se depositan en un espacio plano. Lo que captamos de ellos en la pantalla es la sombra de lo que generan en el espacio *vida*, un espacio regido por cuatro dimensiones: color, orientación, tamaño y distancia.



Vid, m.: minimal unit of meaningless visual material. Vid helps to create meaning in the upper unit of which it forms part: the image. Vids are not deposited on a flat space; rather, what we capture from them on-screen is the shadow of what they generate in the *life* space, one governed by four dimensions: colour, orientation, size and distance.

Producción Production: Arturo Fuentes
 Guión Script: Arturo Fuentes
 Banda sonora Soundtrack: Arturo Fuentes
 Cámara Camera operator: Arturo Fuentes
 Edición Editing: Arturo Fuentes

NOLI ME TANGERE

[No me toques] [Touch Me Not], 2007

Armida Gandini

Italia Italy

Vídeo Video, 6'40"

En *Noli me tangere*, ofrezco una versión en vídeo de la estratificación que caracteriza a mis combinaciones de dibujos y fotografía, en este caso mediante el trabajo con secuencias de animación y cine. El marco es una especie de limbo ascético, en una atmósfera cargada de premoniciones que parecen prefigurar cambios repentinos e impredecibles.



In *Noli me tangere*, I deliver a video version of the stratification that characterises my blends of drawings and photography, on this occasion working with film and animation sequences. The setting is a kind of ascetic limbo, in an atmosphere loaded with premonitions which seem to prefigure sudden, unpredictable changes.

Producción Production: Armida Gandini
Guión Script: Armida Gandini
Cámara Camera operator: Rinaldo Capra
Edición Editing: Irene Tedeschi
Intérpretes Cast: Sara Apostoli

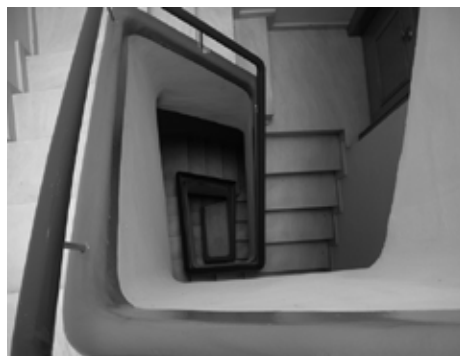
RUMORES

[Rumours], 2007
Vicent Gisbert Soler

España Spain

Vídeo Video, 4'30"

Nunca se sabe que hay detrás de las puertas, ni de dónde vienen los que las cierran tras de sí. ¿Es una escalera sólo una escalera? ¿Acaban las caídas en nuevos peldaños? Nacen ritmos de las esquinas y surge el movimiento cuando la energía y el tiempo confluyen entre dos puertas que se quieren abrir.



You never know what is behind the door, nor where those who close doors behind them came from. Is a staircase only a staircase? Do falls end on new steps? Rhythms spring from the corners, and movement is generated when energy and time converge between two doors that are trying to open.

Producción Production: Vicent Gisbert
Guión Script: Vicent Gisbert
Cámara Camera operator: Vicent Gisbert
Intérpretes Cast: Vicent Gisbert

DOMÉSTICO

[Domestic], 2007

Gabriela Golder

Argentina Argentina

Video Video, 1'30"

Mujeres alteradas que rompen platos. Mujeres que intentan generar el mayor ruido posible. Una exquisita polifonía. Para hacer ruido, para decir "ya basta". Fatiga, sumisión y liberación. El acto de romper platos propone la destrucción de algunas nociones preconcebidas sobre la "mujer" y lo doméstico.



Women breaking dishes, excited. Women trying to generate the loudest noise possible. An exquisite polyphony. To make noise, to say "enough". Fatigue, submission and liberation. The act of breaking dishes proposes the destruction of preconceived notions between "woman" and the domestic.

Producción Production: Gabriela Golder
Guión Script: Gabriela Golder
Cámara Camera operator: Gabriela Golder
Edición Editing: Gabriela Golder

INVOLUCIÓN

[Involution], 2008

Santiago González Morales

Canarias, España Canary Islands, Spain

Video Video, 1'06"

La involución será el camino obligado para corregir los errores cometidos en el pasado. Somos el resultado de una evolución desordenada y destructiva. Cuanto más cerca nos creemos del creador, más nos alejamos del sentido primigenio de la humanidad.



Involution will be the necessary path to correcting errors committed in the past. We are the result of disordered, destructive evolution. The closer we believe ourselves to the creator, the farther we become from the primary sense of humanity.

Producción Production: Santiago González
Guión Script: Santiago González
Cámara Camera operator: Santiago González
Edición Editing: Santiago González

HERR MATHES

[Sr. Mathes] [Mr Mathes], 2007

Anna González Suero

Alemania Germany

Vídeo Video, 6'00"

Desde que el señor Mathes sufrió su segundo ataque apopléjico, casi no puede hablar. De las pocas palabras que puede pronunciar están "ja" (sí) y "nein" (no). Sin embargo, una de las canciones de cuna más antiguas, *Wiegenlied* (Canción de cuna), de Johannes Brahms, 1868, está grabada en su memoria, quizás porque él, en otros tiempos, se la cantaba a su hijo.



Since Mr Mathes had his second stroke, he can hardly speak, and the few words he can pronounce include "ja" (yes) and "nein" (no). However, one of the earliest lullabies, *Wiegenlied* (Johannes Brahms, 1868) is engrained in his memory, perhaps because he used to sing it to his son.

Producción Production: Anna González Suero
Guión Script: Anna González Suero
Edición Editing: Anna González Suero

NOBODY'S PET

[La mascota de nadie], 2007

Aysegül Güryüksel

Turquía Turkey

Vídeo Video, 6'31"

Una mujer del pasado viaja al futuro y regresa a un pasado que sigue siendo su futuro, una nada en la que no hay reglas, ni causalidad, ni límites, excepto las mínimas oposiciones sostenidas del conocimiento subconsciente.



A woman from the past travels to the future then returns to the past but that is still her future, in the nature of nothingness with no rules, no causation and no limits—except the minimal sustained oppositions of subconscious awareness.

Producción Production: Aysegül Güryüksel
Guión Script: Aysegül Güryüksel
Cámara Camera operator: Aysegül Güryüksel
Edición Editing: Aysegül Güryüksel
Intérpretes Cast: Aysegül Güryüksel

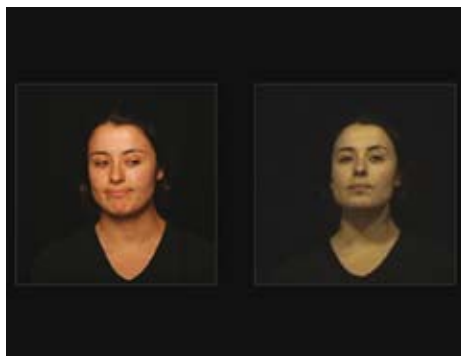
**70 STILL FRAMES AND 5 MINUTES
50 SECONDS OF VIDEO, 2007**
Sam Holden

Reino Unido United Kingdom

Vídeo Video, 5'50"

[70 fotogramas y 5 minutos

50 segundos de vídeo] Usando una cámara SLR digital, un programa de captura de imágenes y una cámara de vídeo oculta, *70 Still Frames and 5 Minutes and 50 Seconds of Video* realza lo mucho que simplemente no vemos cuando nos encontramos ante la reproducción fotográfica de otra persona, y subraya lo problemática que puede ser la fotografía como medio de representación.



Using a digital SLR, image capture software and a hidden video camera, *70 Still Frames and 5 Minutes and 50 Seconds of Video* highlights how much we simply don't see when encountering someone's photographic reproduction and underlines how problematic photography can be as a representative medium.

SELF STORAGE

[Auto-almacenamiento], 2007
Stacey Horton & Maureen Bradley

Canadá Canada

Vídeo Video, 4'00"

Sola en un viejo almacén, una mujer se libera de su confinamiento, que es físico y emocional. Sus movimientos dejan rastros de su existencia por los pasillos abandonados de su mundo.



Alone in an old warehouse, a woman breaks through her confinement, which is both physical and emotional. Her movements leave traces of her existence down the abandoned corridors of her world.

Producción Production: Stacey Horton, Maureen Bradley

Guión Script: Stacey Horton

Banda sonora Soundtrack: Kirk Schwartz

Cámara Camera operator: Stacey Horton

Edición Editing: Stacey Horton, Maureen Bradley

POEMARIO NORMAL

[Normal Poetry Collection], 2008

Rocío Huertas Jiménez

España Spain

Vídeo Video, 12'00"

Nueve poemas compuestos de imagen, palabras y sonidos que hablan del miedo a la soledad, los deseos y la memoria. Fotografías antiguas, secuencias de fotos animadas y celuloide pintado intercalados con acciones reales rodadas en 16 mm y películas encontradas en súper 8.



Nine poems made by images, words, and sounds that talk about fear of loneliness, wishes and memory. Old pictures, animated photo sequences, painted film mixed with real action shot on 16 mm and found Super 8 mm films.

Producción Production: Rocío Huertas

Guión Script: Rocío Huertas

Banda sonora Soundtrack: Julio de la Rosa

Edición Editing: Rocío Huertas

RECITATION

[Recitación], 2007

Kevin Logan

Reino Unido United Kingdom

Vídeo Video, 4'30"

Recitation es una pieza audiovisual que examina las tradiciones orales y su relación con la información escrita y los sistemas de creencias, en particular los textos religiosos. Está inspirada en un poema de Jarmain Patrick que la pieza usa y que se recitó durante una semana de perfeccionamiento que reunió a artistas de la imagen, el sonido y la palabra hablada.



Recitation is an audiovisual piece examining oral traditions and their relationship with text based information and belief systems, in particular religious texts. It is inspired by and uses a poem by Jarmain Patrick, which was performed during a development week that brought together visual, spoken word, and audio artists.

Producción Production: Kevin Logan

Guión Script: Jarmain Patrick

Cámara Camera operator: Kevin Logan

Edición Editing: Kevin Logan

LANCER UNE PIERRE

[Tirar una piedra] [Throwing a Stone], 2008

Mehdi Meddaci

Francia France

Vídeo Video, 22'00"

Mi trabajo se compone de capas sucesivas. Esta obra es la extensión lógica de mis pensamientos sobre el espacio del Mediterráneo.



My work is built up of successive layers. This piece is the necessary extension of my thoughts on the space of the Mediterranean.

Producción Production: Le Fresnoy

Banda sonora Soundtrack: Mehdi Meddaci, Yann Leguay

Cámara Camera operator: Mehdi Meddaci, Alga

COUNTERCLOCKWISE

[Sentido antihorario], 2008

David Muth

Reino Unido United Kingdom

Vídeo Video, 2'14"

La animación *Counterclockwise* explora las cualidades tonales y el timbre de diversos zumbidos armónicos que se juxtaponen entre sí. Un software expresamente escrito, que responde al sonido, genera las imágenes.



The animation *Counterclockwise* explores the tonal qualities and timbre of various harmonic drones juxtaposed against each other. The imagery was created by specially-written sound-responsive software.

Banda sonora Soundtrack: Hiaz

FERNDALE, WESTERN CANYON, LOS ANGELES, 2007

Richard O'Sullivan

EE.UU./Reino Unido **USA/United Kingdom**

Vídeo **Video**, 12'14"

[Ferndale, Cañón Oeste, Los Ángeles]

La obra, un retrato de un espacio en el Griffith Park de Los Ángeles, explora el contraste entre lugares verdaderos y falsos.



The work, a portrait of an area of Griffith Park in Los Angeles, explores the contrast between real and fake places.

Producción **Production**: Richard O'Sullivan
Cámara **Camera operator**: Richard O'Sullivan
Edición **Editing**: Richard O'Sullivan

PUBLIC FIGURES

[Figuras públicas], 2007

Erik Olofsen

Holanda/Bélgica **Holland/Belgium**

Vídeo **Video**, 10'00"

Toma interminable en la que diversas personas pasan a cámara lenta por un andén de metro. El movimiento tranquilo de la cámara y la quietud de las personas captadas estimula una secuencia hipnótica de pensamientos y asociaciones. El andén parece haberse transformado en un escenario en el que los pequeños gestos y las rutinas sencillas de la gente común se convierten en una actuación.



An endless shot of people on a subway platform passing by in slow motion. The tranquil movement of the camera and stillness of the people portrayed encourage a hypnotic chain of thoughts and associations. The platform seems to have been transformed into a stage where ordinary people's small gestures and simple routines become a performance.

Banda sonora **Soundtrack**: Ravit Behcor, Erik Olofsen
Cámara **Camera operator**: Erik Olofsen
Edición **Editing**: Erik Olofsen

OIKEA PRINSESSA

[Una verdadera princesa]

[A Real Princess], 2007

Jaana Partanen

Finlandia Finland

Video Video, 5'47"

La secuencia *A Real Princess*, que cierra la trilogía *Everyday Alchemy* (Alquimia cotidiana), se compone de una serie de fotografías y vídeos procesados digitalmente en los que los sujetos y sus fondos se han captado por separado y se han combinado con posterioridad. Las fotografías, copiadas a partir de negativos, y los fondos dorados y plateados que aparecían en piezas anteriores han sido reemplazados aquí por archivos digitales que sólo adquieren forma visible a través del soporte de una pantalla de ordenador o un proyector.



The sequence *A Real Princess*, which brings the *Everyday Alchemy* trilogy to a close, consists of a series of digitally processed photographs and videos in which the subjects and their backgrounds have been shot separately and combined at a later stage. The photographs printed from negatives and the gold and silver backgrounds have been replaced here with digital files and attain visible form only through the medium of a computer screen or projector.

Producción Production: Partanen

Guión Script: Jaana Partanen

Cámara Camera operators: Partanen, Hannula, Littiläinen

Edición Editing: Partanen, Pesonen

Intérpretes Cast: Heli Vainikka, Lila Vainikka, Ilona Sares et al.

SHE WANTED TO BE BURNT

[Deseaba ser quemada], 2007

Ruth Paxton

Reino Unido United Kingdom

Video Video, 10'33"

Una niña se despierta en medio de...
¿la realidad, una pesadilla, un recuerdo?
Aterrorizada por lo que puede haber
hecho, corre.



A girl wakes up, into reality, a nightmare, a memory? Terrified at what she may have done, she runs.

Producción Production: Ruth Paxton

Guión Script: Ruth Paxton

Banda sonora Soundtrack: Tim Matthew

Cámara Camera operator: Federico Bonfanti

Edición Editing: Ruth Paxton

A + B + Z, 2008

David Pichardo Vázquez

España/Canarias Spain/Canary Islands

Vídeo Video, 3'27"

Nadie dijo que la vida fuera fácil, pero para algunos es más complicada que para otros.



No one said that life would be easy, but for some it is more difficult than for others.

GRAVITY [Gravedad], 2007

Nicolas Provost

Bélgica Belgium

Vídeo Video, 6'07"

Jugando con el principio fisiológico y cinematográfico de la persistencia de la imagen, Provost provoca la colisión de decenas de escenas de besos de clásicos del cine europeo y americano editadas a gran velocidad. El espectador ve retazos de películas emblemáticas, como *Vértigo*, *Con la muerte en los talones*, *Terciopelo azul*, *El caso de Thomas Crown* o *De aquí a la eternidad*, creadas por directores consagrados como Hitchcock, Lynch, Jewison y Zinnemann.



Playing with the physiological and cinematographic principle of the after-image, Provost causes dozens of fast-edited kissing scenes from European and American film classics to collide. The viewer sees flashes from emblematic films such as *Vertigo*, *North by Northwest*, *Blue Velvet*, *The Thomas Crown Affair*, *From Here to Eternity*, made by illustrious directors like Hitchcock, Lynch, Jewison and Zinnemann.

Producción Production: David Pichardo Vázquez

Guión Script: David Pichardo Vázquez

Cámara Camera operator: Xabivideo

Edición Editing: Xabivideo

Edición Editing: Nicolas Provost

DIGITAL SKIN 2

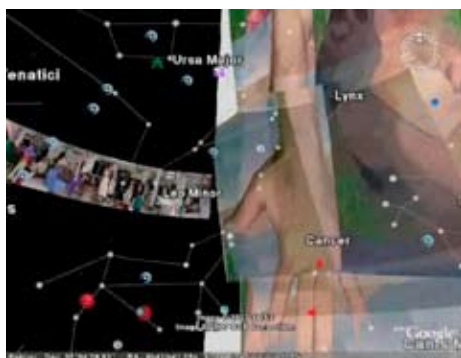
[Piel digital 2], 2008

Avi Rosen

Israel Israel

Vídeo Video, 4'25"

El ciberespacio es una extensión de la piel, los pies y los ojos humanos. En *Piel digital*, la performance crea una extensión virtual de la obra inacabada de Marcel Duchamp *El gran vidrio*; en el vídeo, su voz (manipulada a la velocidad de la luz) lo explica. En el ciberespacio, el cibercuerpo (momia digital) se encuentra eternamente en superposición.



Cyberspace is an extension of the human foot, eye and skin. The performance *Digital Skin* creates a virtual extension of Marcel Duchamp's unfinished piece *Big Glass*; his voice (manipulated by the speed of light) on the video explains it. The transparent cyberbody (digital mummy) is located eternally in cyberspace superposition.

PARALLEL PARADISES ECUADOR

[Paraísos paralelos Ecuador], 2007

José Manuel Saiz Martínez de Pisón

Ecuador-España Ecuador-Spain

Vídeo de alta definición HDV, 8'00"

La interacción entre la llama, que vive en los páramos, y el supermercado es perturbadora. Vaga perdida por el paisaje codificado sin entender lo que los humanos han puesto allí. En el vídeo, el primer plano y el fondo pertenecen a universos distintos.



The interaction between the llama, which inhabits moorland, and the supermarket, is perturbing. She wanders lost in the codified landscape, far from understanding what humans have put there. In the video, foreground and background belong to different universes.

Producción Production: Ephemeral8

Guión Script: Ephemeral8

Banda sonora Soundtrack: Ephemeral8

Cámara Camera operator: Ephemeral8

Cámara Camera operator: Abel Menéndez

LUCES [Lights], 2008
Amaury Santana Marrero
 España/Canarias Spain/Canary Islands
 Video Video, 9'00"

Siete historias nocturnas sobre luces.

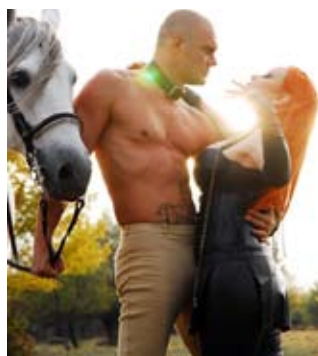


Seven stories about lights, set at night.

Producción Production: Amaury Santana Producciones
 Guión Script: Amaury Santana Marrero
 Cámara Camera operator: Amaury Santana Marrero
 Edición Editing: Amaury Santana Marrero

FIEBRE FOREVER
[Fiebre para siempre], 2007
Martín Sastre
 España Spain
 Video Video, 18'00"

Basándose en secuencias del clásico cine erótico latinoamericano *Fiebre* (Argentina, 1970), dirigido por Armando Bo y protagonizado por la mítica actriz argentina Isabel Sarli, Martín Sastre hace un muestrario de cientos de clichés sobre lo latino: el macho, la hembra, la pasión y el amor prohibido. Como protagonistas actúan la diva por excelencia del pop en español, Alaska, y la superestrella e icono internacional del cine porno, Nacho Vidal.



Based on sequences from *Fiebre* (Fever, Argentina, 1970), the Latin-American erotic film classic directed by Armando Bo and starring the legendary Argentinian actress Isabel Sarli, Martín Sastre strings together hundreds of clichés about Latin people: macho men and their women, passion, forbidden love... The lead roles in Sastre's video are played by the number one Spanish pop diva, Alaska, and Nacho Vidal, international porn movie superstar and icon.

Producción Production: Martín Sastre
 Guión Script: Martín Sastre
 Cámara Camera operator: Gianfranco Capocino
 Banda sonora Soundtrack: Verónica Ramos
 Intérpretes Cast: Alaska, Nacho Vidal & Martín Sastre

FALSE FRIENDS

[Falsos amigos], 2007

Sylvia Schedelbauer

Alemania Germany

Video Video, found-footage, 4'50"

Montaje de metraje encontrado de mediados del siglo XX. Misteriosos hilos narrativos se entrelazan obsesivamente para crear una reflexión poética sobre una inquieta interacción entre la memoria y la proyección.



A montage of found footage from the mid-20th century. Mysterious strands are obsessively braided to create a poetic reflection on an anxious interplay between memory and projection.

Producción Production: Sylvia Schedelbauer
Guión Script: Sylvia Schedelbauer
Banda sonora Soundtrack: Violeta
Edición Editing: Sylvia Schedelbauer

TRY HARD JOHNNY!

[¡Inténtalo con todas tus fuerzas,

Johnny!], 2007

Valentina Scotti

Italia Italy

Video Video, found-footage, 4'11"

Johnny es un niño. Johnny no encaja porque todo el mundo le molesta. Es sólo cuestión de cambiar, de alterar su propio rostro. Con una cara sonriente sería más amable con los demás. Pero hay un abismo entre el interior y el exterior. Algo como la ambigüedad de la memoria, que es un juego que se mofa de nosotros y dicta sus reglas a través del tiempo y las generaciones.



Johnny is a child. Johnny can't play the game because everyone gets in his hair. It's just a matter of changing, of altering his own face. With a smiley face, he would be more considerate of others. But there is a gap between the inside and the outside. Something like the am-biguity of memory, which rules through time and generations.

Producción Production: Valentina Besegher
Guión Script: Valentina Besegher, Alessandro Massobrio
Banda sonora Soundtrack: Alessandro Massobrio
Cámara Camera operator: Valentina Besegher
Edición Editing: Valentina Besegher, Alessandro Massobrio

LIGHT + SOUND

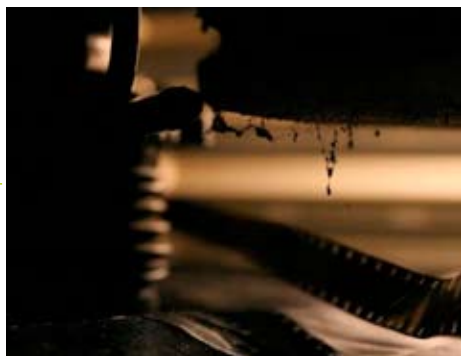
[Luz + sonido], 2008

Andrew Sowerby

Reino Unido United Kingdom

Vídeo Video, 10'07"

Trabajo experimental del colectivo compuesto por Cassie Ashbridge, Gareth, Evans, James Stanton y Andy Sowerby.



An experimental work by the group whose members are: Cassie Ashbridge, Gareth Evans, James Stanton and Andy Sowerby.

Banda sonora Soundtrack: Simon Thorne
Cámara Camera operators: Cassie Ashbridge, Gareth Evans, James Stanton, Andy Sowerby

WELCOME TO SOUTHSIDE

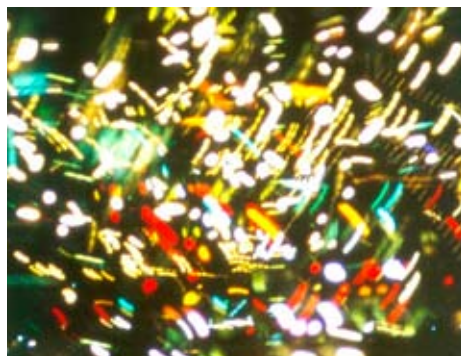
[Bienvenido a la zona sur], 2008

Christopher Steel

Reino Unido United Kingdom

Película 16 mm 16 mm Film, 3'00"

El mismo viaje nocturno a través de Londres se expuso 36 veces sobre un rollo de película. Una semiórbita en torno a la noria London Eye impulsa la película a lo largo del río, desde el centro de la ciudad hasta los barrios periféricos. En su recorrido por las constelaciones urbanas, el encuadre se aferra a las vistas familiares. Es un estudio mudo y no editado de la repetición y un recuerdo de mi viaje a casa.



The same nocturnal voyage across London was exposed 36 times onto one roll of film. A half-orbit around the London Eye ferris wheel propels the film along the river from the city centre to the suburbs. Navigating by urban constellations, the frame clings to familiar sights. It is a silent, unedited study of repetition and a souvenir of my journey home.

Producción Production: Christopher Steel
Cámara Camera operator: Christopher Steel
Guión Script: Christopher Steel

REMISE

2008

Frans Van Lent

Holanda Holland

Vídeo Video, 3'48"

Dos hombres repiten una secuencia de movimientos con una pauta establecida. Los movimientos son registrados de forma sincronizada por dos cámaras situadas en esquinas opuestas.



Two men repeat a pattern of movements, according to their own personal time-schedule. The movements are recorded synchronously by two cameras in opposite corners.

Producción Production: Frans Van Lent
Guión Script: Frans Van Lent
Cámara Camera operator: Frans Van Lent
Edición Editing: Frans Van Lent

BREAK-FAST

[Desayuno], 2008

Gregorio Viera González

España/Canarias Spain/Canary Islands

Vídeo Video, 4'00"

El desayuno es la primera y fundamental comida del día, de todos los días, de cada una de todas sus mañanas...



Breakfast is the first, basic meal of the day, everyday, each and every morning...

Producción Production: Gregorio Viera
Guión Script: Gregorio Viera
Edición Editing: Gregorio Viera
Intérpretes Cast: Gregorio Viera

INTERVAL 2

[Intervalo 2], 2008

Suk Wan Chan (Suki Chan)

Reino Unido/China United Kingdom/China

Vídeo Video, 18'00"

En este film de Suki Chan se explora la relación entre la luz, la arquitectura y el paisaje.



Suki Chan's film explores the relations between light, architecture and the landscape.

MOMENTUM: A VIDEO SERIES IN FOUR MOVEMENTS, 2007

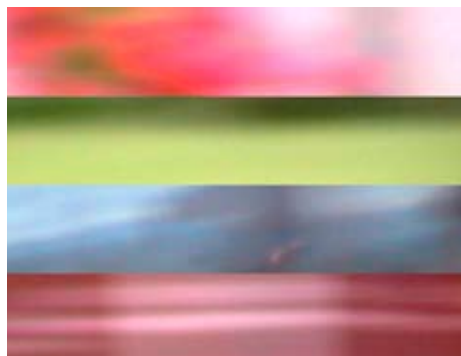
Owen Eric Wood

Canadá Canada

Vídeo Video, 13'30"

[Impulso: serie de vídeos en cuatro movimientos]

Momentum es una serie de cuatro vídeos que exploran la sinestesia, el fenómeno por el cual los estímulos experimentados por un sentido humano pueden activar otro, como una visión que desencadena un olor. En estos vídeos, las relaciones entre imágenes y sonidos se crean a través de un cuidadoso proceso de manipulación y asociación de material de diversas fuentes.



Momentum is a series of four videos that explore synesthesia-the concept that stimuli experienced by one human sense can invoke another, such as a sight invoking a smell. In the case of these videos, relationships between images and sounds are created by carefully manipulating and matching material from different sources.

Producción Production: Suki Chan

Guión Script: Suki Chan

Cámara Camera operators: Suki Chan, Andrew Hunwick

Edición Editing: Suki Chan

Producción Production: Owen Eric Wood

Banda sonora Soundtrack: Owen Eric Wood

Cámara Camera operator: Owen Eric Wood

Edición Editing: Owen Eric Wood

ANNEM SINEMA OGRENIYOR

[Mi madre aprende cine]

[My Mother Learns Cinema], 2007

Nesimi Yetik

Turquía Turkey

Video Video, 4'00"

Historia de un hijo que enseña cine a su madre
o historia de una madre que aprende cine de
su hijo.



A story of a son who teaches cinema to his
mother or a story of a mother who learns
cinema from her son.

Producción Production: Yusuf Yetik, Dudu Yetik, Gülcon Yetik

Guión Script: Dudu Yetik, Nesimi Yetik

Cámara Camera operator: Nesimi Yetik

Edición Editing: Boris Sohni

Intérpretes Cast: Dudu Yetik, Nesimi Yetik

canariasmediafest08

QUESTA NOTTE É VOLATA VIA

[La noche pasó volando]

[The Night Just Flew Away], 2007

Elisa Bertolotti

Italia Italy

Animación 2D 2D Animation, 6'09"

Una mujer embarazada se levanta de la cama y anda descalza sin hacer ruido. Se mete en un barreño lleno de agua y empieza a nadar entre peces, pulpos y estrellas de mar. Más tarde sale en el otro extremo del mundo, en un estanque rodeado de cerezos. Por último, regresa nadando a casa.



A pregnant woman gets out of her bed, on noiseless feet. She walks in a bowl full of water and she starts swimming among fish, octopuses, and starfish. Then she emerges on the other part of the world, in a pool surrounded by cherry trees. Finally, she swims back to her house.

Dirección Direction: Elisa Bertolotti // Producción Production: Gomma Animedia // Dibujantes Drawings: Elisa Bertolotti, Maristella Mangipinto // Animación Animation: Elisa Bertolotti, Maristella Mangipinto, Francesco Benedini // Sonido Sound: Giuseppe Lelasi

LA NOCHE PINTABA BIEN

[The Night Looked Promising], 2007

Juan Carrascal Ynigo

España Spain

Animación 2D 2D Animation, 2'00"

La noche estrellada, ganas de pasárselo bien, buena música, los amigos, una fiesta como lugar de reunión y un apagón, es el lugar idóneo para que surja el amor.



A star-spangled night, in the mood for fun, good music, friends, a party to go to, and a power cut—the ideal ingredients for love to blossom.

Dirección Direction: Juan Carrascal Ynigo
Producción Production: Trapper John
Guión Script: Marialu Marciel
Banda sonora Soundtrack: Arturo Sordo
Intérpretes Cast: Alfonso López, Marialu Marciel

HERR BAR [Sr. Bar]
[Mr. Bar], 2007
Clemens Kogler
 Austria **Austria**
 Animación 2D **2D Animation**, 3'07"

Es sabido que, en su conjunto, el cuerpo humano tiene un aspecto bastante gracioso. Pero los dedos de los pies, los labios o las pantorrillas resultan aún más extraños cuando se alinean en un **collage** adoptando la forma de animales, plantas e incluso paisajes completos.



It's well known that, on the whole, the human body looks quite amusing. But toes, lips or calves appear even stranger when you are lining them up as a collage in the shape of animals, plants or even entire landscapes.

Producción **Production**: Clemens Kogler

UNA SENCILLA HISTORIA
[A Simple Story], 2007
Gerardo de la Fuente López
 España **Spain**
 Animación 3D **3D Animation**, 3'00"

El poder de las palabras frente a la dura realidad...



The power of words versus harsh reality...

Producción **Production**: Gerardo de la Fuente
 Animación **Animation**: Gerardo de la Fuente
 Guión **Script**: Gerardo de la Fuente
 Banda sonora **Soundtrack**: Vicenct Clark

PERPETUUM MOBILE, 2007
Enrique García & Raquel Ajofrín
 España **Spain**
 Animación 3D **3D Animation**, 10'30"

Florence, siglo XV. Un alquimista obsesionado por descubrir los secretos del movimiento perpetuo cambiará para siempre la vida de Leo, un sensible y curioso niño italiano.



Florence in the 15th century. An alchemist obsessed with discovering the secrets of perpetual motion is about to change forever the life of Leo, a sensitive and inquisitive Italian boy.

Producción **Production**: Enrique García, Rubén Salazar, Oskar Rueda // Guión **Script**: Enrique García, Raquel Ajofrín // Banda sonora **Soundtrack**: Aritz Villodas
 Edición **Editing**: Enrique García, Rubén Salazar
 Fotografía **Photography**: Enrique García

REVOLT OF THE MOUSES
[La sublevación de los ratones], 2007
David Alejandro Gen
 España **Spain**
 Animación 3D **3D Animation**, 14'07"

La escena nos traslada a un campo de batalla imaginario en el que se enfrentan ratones de ordenador contra los tradicionales lápices, gomas y sacapuntas de toda la vida. Al final todo se transforma en una disparatada parodia acerca de cómo la tecnología actual nos invade de tal forma que ya nadie puede detenerla. ¡El pasado y el futuro luchan por el presente en el televisor más cercano a ti!



The scene is an imaginary battlefield where computer mice are fighting ordinary pencils, rubbers and pencil sharpeners. The whole thing becomes a hilarious parody about how modern technology has taken over our lives to such an extent that there is no going back. The past and the future are battling for the present on a TV screen near you!

Producción **Production**: José Manuel Abeleira
 Guión **Script**: David Alejandro Gen
 Banda sonora **Soundtrack**: Iván Espino
 Edición **Editing**: Álvaro Cajal
 Sonido **Sound**: Iván Espino

A DOLL'S HOUSE IS...

[Una casa de muñecas es...], 2007

Henry Gwiazda

EE.UU. USA

Animación 3D 3D Animation, 5'48"

La obra *A doll's house is...* explora la conexión artística entre el movimiento que se produce en un edificio de apartamentos, otras unidades de ese edificio y el mundo exterior. Muestra que cada movimiento está relacionado y se amplía por efecto de otros movimientos para componer una frase de gran interés artístico. Por separado, los movimientos carecen de significado y resultan tópicos y aburridos. Sin embargo, vistos como componentes de un fenómeno artístico mayor, adquieren importancia y significado.



The work *A Doll's House Is...* explores the artistic connection between movement that occurs in an apartment building, other units in that building and the exterior world. It shows that each motion is connected and extended by other motions to compose a phrase, a sentence of great artistic interest. Each movement by itself is meaningless, boring, clichéd. But seen as one component of a larger artistic phenomenon, it becomes important, meaningful.

Producción Production: Henry Gwiazda

Guión Script: Henry Gwiazda

Banda sonora Soundtrack: Henry Gwiazda

Edición Editing: Henry Gwiazda

THE HEART OF AMOS KLEIN

[El corazón de Amos Klein], 2008

Michal Kranot & Uri Kranot

Israel-Francia Israel-France

Animación 2D 2D Animation, 14'40"

Durante una operación de trasplante de corazón, mientras se debate entre la vida y la muerte, Amos Klein revive momentos importantes de su vida, que se corresponden con momentos cruciales de la historia de Israel. Su viaje es una reflexión sobre la corrupción moral, el militarismo y el adoctrinamiento.



During a heart transplant operation, as he struggles between life and death, Amos Klein returns to significant landmarks over the course of his life. These correspond with key moments in Israeli history. His journey is a reflection on moral corruption, militarism and indoctrination.

Producción Production: Dora Benousilio

Guión Script: Michal Kranot, Uri Kranot

Banda sonora Soundtrack: Uri Kranot

Cámara Camera operator: Michal Kranot, Uri Kranot

Edición Editing: Michal Kranot, Uri Kranot

CAT'S KINGDOM, 2007

Maria Kuznetsova (Escuela-estudio Shar) [Shar School Studio]

Rusia Russia

Animación, técnicas tradicionales Traditional
2D Animation, 6'34"

[El reino del gato] Un cuento de hadas sobre las aventuras de un viajero, perdido en el reino del gato, que descubre que el amor y la amabilidad son un verdadero amuleto para el ser humano.



A fairy tale about the adventures of a traveler, lost in the cat's kingdom, who discovers that a true amulet for a human being is love and kindness.

Producción Production: Lyupov Gaidvkova
Guión Script: Maria Kuznetsova
Banda sonora Soundtrack: Sasha Gusev
Edición Editing: Maria Kuznetsova
Intérpretes Cast: Chulpan Chamatova (narrador narrator)

CHOKOPULPITOS

(MARKETING Y CEFALÓPODOS), 2008
Pablo Llorens Serrano

España Spain

Animación, técnicas tradicionales Traditional
Animation, 13'28"

Chokopulpitos... ¡Mmm, qué ricos! Y hay que venderlos a saco, ¡ya lo creo que sí! ¡A quien sea y como sea! Pero, un segundo... ¿Quién nos vigila desde más allá de las profundidades cósmicas con mirada malévola? ¿Qué quieren de nosotros? ¿Acaso acusan a los inocentes pulpos de algo sucio y miserable? Pero hombre, ¡no nos jodáis el negocio, cretinos!



[Chokoctopus (Marketing and Cephalopods)]

Chokoctopus... Mmm, delicious! And you have to sell sacks of them, OK? To anyone and everyone, anyhow! But wait a minute... Who's that sending us evil looks from the depths of the cosmos? What do they want? I hope they're not accusing these innocent octopuses of doing something mean and dirty! Hey, you morons, don't screw up our business!

Producción Production: Pablo Llorens Serrano
Guión Script: Pablo Llorens Serrano
Banda sonora Soundtrack: Ramón Giner
Cámara Camera operator: Pablo Llorens Serrano
Edición Editing: Juan Tormo

VILLAOLVIDADA

[Forgottenville], 2008

Miguel López Valderrama

España Spain

Animación 2D 2D Animation, 12'00"

En medio de no se sabe dónde y no se sabe cuándo, se alza el pueblo de Villaolvidada. Lúgubre y sumido en la oscuridad eterna, en él habitan personajes de lo más dispar.



In the middle of nowhere, who knows when, stands the town of Forgottenville. Gloomy and eternally dark, it is home to the strangest collection of characters.

Producción Production: ESDIP, Escuela de arte

Guión Script: Miguel López

Banda sonora Soundtrack: Sergio de la Puente

Cámara Camera operator: Enrique Cemejón

Edición Editing: Enrique Cemejón

EL MISTERIO DEL PEZ

[The Mystery of the Fish], 2008

Giovanni Maccelli

España Spain

Animación, técnicas tradicionales Traditional animation, 09'34"

Érase una vez un viejo que bajaba a pescar cada día, y cada día pescaba el mismo pez.



Once upon a time, there was an old man who went fishing every day, and every day he caught the same fish.

Producción Production: Carlota Coronado

Guión Script: Susana López

Banda sonora Soundtrack: Eric Foinquinos

Cámara Camera operator: Giovanni Maccelli

Edición Editing: Boris Kozlov

EL DRAGÓN DE LLUVIA GRIS [The Dragon of Grey Rain], 2007 José Víctor Martín Fuentes

España Spain

Animación 2D y ficción real 2D Animation
and real fiction, 10'00"

Las profecías auguraban la llegada de un guerrero que podría enfrentarse con éxito al dragón de lluvia gris. Zacarías era un limpiabotas que venía de unas tierras donde no conocían la existencia del dragón de lluvia gris. Sin saberlo, era el elegido para vencer al dragón, arrancarle el alma y arrojarla al pozo de los deseos negros. Sólo entonces se restablecería la luz y los párvulos volverían a ser libres.



It had been prophesied that one day a warrior would come and vanquish the dragon of grey rain. Zacarías was a bootblack from a land that had never heard of the dragon of grey rain. He didn't know it, but he was the one chosen to conquer the dragon, tear out its soul and hurl it into the well of black wishes. Only then would the light come back and infants be safe again.

Producción Production: La máquina de coser
Interpretes Cast: Greg Savean, Saturnino García, Petite Lorena, Quique Santa Cruz

HOMELAND [Tierra natal], 2007 Jonay Ortiz de Urbina

Reino Unido United Kingdom

Animación 2D 2D Animation, 04'50"

Homeland cuenta la historia de dos personajes que, con sus cosas a cuestas, buscan un sitio donde establecer su hogar. Es una historia sobre pertenecer y encajar en un lugar, sobre lo que uno busca en la vida; una historia sobre los sacrificios que uno está dispuesto a hacer por la promesa de algo mejor y sobre la manera de afrontar los miedos y los retos de cada día.



Homeland tells the story of two people who, with all their belongings on their back, look for a place in which to establish their home. It is a story about belonging and fitting into a place, about what we look for in life; a story about the sacrifices we are prepared to make for the promise of something better, and about the way we confront the fears and challenges of every day.

Producción Production: University of Wales, Newport
Guión Script: Jonay Ortiz de Urbina
Banda sonora Soundtrack: Sergio López Figueroa
Cámara Camera operator: Jonay Ortiz de Urbina
Edición Editing: Jonay Ortiz de Urbina

EL PRÍNCIPE DE LAS BASURAS
[The Prince of Garbage], 2008
Francisco Antonio Peinado Gaitán
 España Spain
 Animación 2D 2D Animation, 08'40"

El príncipe de las basuras es la historia de un niño que vive en un mundo paralelo al real, su mundo, donde todo son ruinas y escombros. Entre decadencias y basuras distingue una luz que surge libremente un cielo oscuro y contaminado. En su búsqueda se encontrará con los más bajos, crueles y malvados seres que jamás haya imaginado —los hombres—, que no descansarán hasta acabar con él.



The Prince of Garbage is the story of a boy who lives in a parallel world, his own world, where everything is ruin and rubble. Amid the decay and garbage, he makes out a light cutting through the dark, contaminated sky. His quest brings him into contact with the lowest, cruelest and wickedest creatures he could ever have imagined: men. And they will not give up until they finish him off.

Producción Production: Francisco Antonio Peinado
 Animación Animation: Raúl Carvajal, Oscar Carámbano,
 Juan Ledesma, F. A. Peinado, Verónica Luque et al.
 Guión Script: Francisco Antonio Peinado
 Banda sonora Soundtrack: Marcos Busatori Montesinos
 Edición Editing: Francisco Antonio Peinado

CORTESÍA Y NEUMÁTICOS
[Courtesy and Tyres], 2007
Mayec Rancel Seral
 España Spain
 Animación 3D 3D Animation, 2'30"

En ocasiones el ser humano debe elegir entre el hábito y la supervivencia. Por desgracia, y a diferencia de otras especies animales, no siempre tenemos las prioridades suficientemente claras. Este cortometraje nos muestra un ejemplo no tan alejado de la (sur)realidad.



Sometimes human beings have to choose between habit and survival. Unfortunately, and unlike other animal species, we don't always get our priorities right. This short film shows us an example not so removed from (sur)reality.

Producción Production: Mayec Rancel Seral
 Banda sonora Soundtrack: Thelinks, La Goutte au Nez
 Edición Editing: Mayec Rancel Seral

JONÁS, 2007

Chedey Reyes

España Spain

Animación 2D 2D Animation, 3'30"

Jonás es el niño al que pocos podríamos admirar, pero con el que todos nos podríamos identificar. Como tantos de nosotros en la infancia, lo que Jonás no puede asimilar lo integra en su mundo de fantasía. Jonás no siempre es suficientemente listo o valiente, pero los álter ego que se inventa sí lo son.



Jonás is a boy that few of us would admire but with whom we can all identify. Like so many other children, Jonas assigns to his fantasy world anything he is unable to assimilate. He may not always be as clever and brave as he would like to be, but the alter egos he invents are.

Producción Production: Chedey Reyes, Pedro Carballido
Guión Script: Pedro Carballido
Banda sonora Soundtrack: David Navarro
Animación Animation: Juan Carlos Cruz
Edición Editing: Chedey Reyes

THE TRUE STORY OF THE FAN MAN, 2007

Pavel Suhih (Chehoos)

Rusia Russia

Animación 2D, técnicas tradicionales
Traditional 2D Animation, 5'06"

[La verdadera historia del hombre ventilador] Relato filosófico y ligeramente surrealista sobre un personaje que vive una vida inútil. No logra cambiar nada de su destino, ni siquiera en el momento de la gloria. Los autores intentan explorar un tema relacionado con las masas y la creación de ídolos falsos para ellos mismos.



A slightly surrealistic, philosophical story about a character who lives a useless life. He fails to change anything in his destiny, even in his moment of glory. The authors explore a theme revolving around the masss and how they create false idols for themselves.

Producción Production: Lyubov Gaidukova, Sergei Mirzaev
Guión Script: Chehoos
Banda sonora Soundtrack: Pyotr Tichonov
Edición Editing: A. Melnikov
Narrador Narrator: Chehoos

LA CANILLA PERFECTA
[The Perfect Tap], 2007
Walter Tournier Docampo
Uruguay

Animación 3D 3D Animation, 8'00"

Humberto está obsesionado por inventar aparatos que eviten malgastar el agua. Los resultados que obtiene son poco prácticos, desmedidos y muchas veces peligrosos. Tomás es un niño de 10 años que vive en el mismo barrio que Humberto. Es inquieto y juguetón, y le atraen las sorprendentes actividades del inventor. Desconfía de los experimentos de Humberto y aporta las soluciones que el sentido común indica.



Humberto is obsessed with inventing water-saving devices. The results he obtains are not very practical, are too over-the-top, and often dangerous. Tomás is 10 and lives in the same district as Humberto. A lively, playful boy, he is fascinated by the inventor's amazing activities, but he doesn't trust Humberto's experiments and suggests solutions based on his own common sense.

Producción Production: Mario Jacob
Animación Animation: Walter Tournier, Juan Andrés Fontan
Guión Script: Walter Tournier
Banda sonora Soundtrack: Leonardo Croatto
Edición Editing: Leonardo Salas

ATENCIÓN AL CLIENTE
[Customer Service], 2007
Marcos Valín & David Alonso
España Spain
Animación 2D 2D Animation, 7'18"

En un futuro frío y hostil, una abuelita se verá obligada a saltarse las normas para conseguir algo que echar al estómago de su escuálido perro. Vigilantes de seguridad metalizados, compradores compulsivos desbocados y paranoicas medidas de seguridad serán los obstáculos que se interpondrán en la hazaña vandálica de la anciana.



Some time in the cold and hostile future, a little old granny is obliged to break the law in order to find a morsel of food for her skinny dog. Metal security guards, violent compulsive buyers and paranoid security measures are all obstacles that the old woman has to overcome in her act of vandalism.

Producción Production: David Priego, Áitor Ávila
Animación Animation: David Priego, Allende Bodega, David Alonso, Marian Ramis, Marcos Valín et al. // Guión
Script: Marcos Valín // Banda sonora Soundtrack: Xavi Font Pijuan, Arturo Vaquero, Taboada, Franky Valencia, Victoria Muñoz // Edición Editing: David Alonso

PUZZLED [Desconcertado], 2007

Maarten Vranken

Bélgica Belgium

Animación 2D 2D Animation, 4'10"

Se trata de una coreografía atomizada compuesta de piezas de rompecabezas: los elementos visuales superpuestos incluyen siete personajes animados, que están estructurados de acuerdo con los siete contrastes de color y acompañados de una composición para siete pianos. Esta hipnótica experiencia audiovisual no puede ser experimentada tras una sola proyección y deja al espectador totalmente desconcertado.



A pounding choreography formed by the pieces in a puzzle. The layered visuals feature seven animated characters, structured by the seven color contrasts and accompanied by a composition for seven pianos. This mesmerizing audiovisual experience is impossible to comprehend after one screening and thus leaves the spectator completely *puzzled*.

Dirección Direction: Maarten Vranken

Producción Production: Maarten Vranken, Daphné Pascual

Guión Script: Maarten Vranken

Banda sonora Soundtrack: Frederik Segers

canariasmediafest08

artistic documentary [

] documental de creación

CANARIAS, CRÓNICA DE URGENCIA, [The Canaries, An Emergency Report] 2008

David Baute

España/Canarias Spain/Canary Islands

Vídeo Video, 6'00"

Este cortometraje documental pretende dar a conocer, de forma breve pero muy visual, el fenómeno periodístico que envuelve el drama de la emigración irregular que llega a Canarias procedente de África.



This documentary short aims to provide a brief but very visual insight into the journalistic reporting of the drama surrounding the irregular arrival in the Canaries of immigrants from Africa.

Producción Production: Elsa Hernández
Guión Script: David Baute
Fotografía Photography: Jaime Ramos
Cámara Camera operator: Jaime Ramos
Edición Editing: Manuel Gutiérrez

THE MAMMOTH AND THE BEE

[El mamut y la abeja], 2008

Christian Bermúdez

Noruega Norway

Vídeo Video, 11'30"

A seis kilómetros del centro de Oslo se encuentra una de las mayores estructuras hechas por el hombre en Noruega. Se trata de un complejo residencial de 819 habitaciones. Construido a finales de la década de 1960, Tveita se ha convertido en sinónimo de suburbio, de la brutalidad en su máxima expresión, y es el mejor representante del resquebrajamiento de los valores de la socialdemocracia que vieron nacer el edificio.



Six kilometres from the centre of Oslo lies one of Norway's largest man-made structures—a residential complex offering 819 rooms. Built in the late 1960s, Tveita has become a synonym for slum, for brutality at its very worst, as well as an eloquent symbol of the breakdown of the social democratic values that witnessed the construction of the building.

Producción Production: Christian Bermúdez
Guión Script: Christian Bermúdez
Cámara Camera operator: Christian Bermúdez
Edición Editing: Christian Bermúdez

NUN, 2008

Juan Bidegain

España Spain

Vídeo Video, 14'14"

NUN: cordillera montañosa enclavada en Cachemira.

NUN: término del euskera que se utiliza para preguntar dónde.

NUN: se pronuncia "ñun"; palabra del wolof que significa "nosotros".



NUN: mountain range in Kashmir.

NUN: Basque term for the interrogative where.

NUN: pronounced "niun"; Wolof word meaning "we".

Producción Production: Juan Bidegain

Guión Script: Juan Bidegain

Cámara Camera operator: Juan Bidegain

Edición Editing: Juan Bidegain

NOT ENOUGH NIGHT

[No hay bastante noche], 2007

Dan Boord & Luis Valdovino

EE.UU. USA

Vídeo Video, 7'44"

La gasolinera de Longmont (Colorado, EE.UU.) sobre la que Jack Kerouac escribió *En el camino* fue trasladada en dos ocasiones para protegerla de la destrucción. Nuestro presente derriba el pasado para dejar sitio a extraños bloques de apartamentos. *Not Enough Night* es el canto del cisne de aquellos viejos hippies que anhelaban más vida ante la avalancha de barrios residenciales.



The Longmont, Colorado (USA), gas station that Jack Kerouac wrote about in *On the Road* was moved twice to protect it from certain destruction. Our present day bulldozes the past to make room for quaint condominiums. *Not Enough Night* is a swan song for bygone hipsters, who longed for more "life".

Producción Production: Dan Boord, Luis Valdovino

Guión Script: Dan Boord, Jack Kerouac, Luis Valdovino

Banda sonora Soundtrack: Tom Wells

Cámaras Camera operators: Dan Boord, Luis Valdovino

Edición Editing: Dan Boord, Luis Valdovino

LIVING QUEER AFRICANS

[Vida de africanos *queer*], 2007

Andrew Esiebo

Francia France

Vídeo monocal canal fotográfico Photographic
single-channel video, 5'40"

Living Queer Africans representa un paso adelante con respecto a la fotografía en papel tradicional. Se trata de una serie integrada en mi proyecto de instalación documental multimedia (audiofotográfico), aún en curso, sobre jóvenes africanos que viven como gays a pesar de la fuerte oposición de numerosas culturas africanas. El proyecto pretende ayudar a conocer mejor sus vidas y abrir un debate sobre sus derechos y sobre el futuro que les espera en la sociedad africana.



Evolving from traditional print photography, in specific terms, *Living Queer Africans* is a series from my ongoing multimedia (audio-photographic) documentary installation project on young Africans living as gays in spite of the strong opposition by many African cultures. The project seeks to encourage a better understanding of their lives and to stimulate debate on their rights and future in African society.

Cámara Camera operator: Andrew Esiebo
Edición Editing: Alex Lanchon
Intérpretes Cast: Rene Wandé

DADA ZEYDAM BRAHIM, 2007

Rocío Huertas Jiménez

España Spain

Vídeo Video, 6'00"

Pieza experimental sobre el conflicto del Sahara occidental. Fue rodado en los campamentos de refugiados saharauis en Argelia, excepto los planos de los peces, que fueron realizados en Berlín, entre julio y agosto de 2006.



An experimental piece about the Western Sahara conflict. Except for the fish shots, which were taken in Berlin during July and August 2006, it was filmed in the Sahrawi refugee camps in Algeria.

Producción Production: Asociación de Amistad
con el Pueblo Saharaui
Guión Script: Rocío Huertas
Banda sonora Soundtrack: Rocío Huertas
Cámara Camera operator: Rocío Huertas
Edición Editing: Rocío Huertas

KAVALAR - DIE WEISSE ZONE

[Kavalär - La zona blanca]

[Kavalär - The White Area], 2008

Ralf Küster

Alemania Germany

Vídeo de alta definición HD-Video, 28'00"

Kavalär - La zona blanca

Democracia/Refriegas/Policia/Bosque/

Caos/Zombis/Pájaros/

Ejército/TV/Campos/

Amok/Koma/Vacas/

Frontera /G8/Violento/Mar/

Revolta/Represión/Estancamiento/

Película apocalíptica



Kavalär - The White Zone

Democracy/Dogfight/Police/Forest/

Chaos/Zombies/Birds/

Military/TV/Fields/

Amok/Koma/Cows/

Border /G8/Violent/Sea/

Revolt/Repression/Stagnation/

Apocalyptic Film

Producción Production: Ralf Küster

Guión Script: Ralf Küster

Banda sonora Soundtrack: Frank Frede, Ralf Küster

Cámara Camera operator: Ralf Küster

Edición Editing: Ralf Küster

DESTINO M6

[Destination M6], 2007

Gretel Medina Mendieta

& Raimel Casamayor Bello

Cuba

16 mm, 9'00"

El estudio de una pieza de violín recuerda a Samuel su viaje cotidiano en el *camello* (transporte urbano en La Habana). La realidad del *camello* y el referente musical del niño se funden en una experiencia única.



Studying a violin piece reminds Samuel of his daily journeys by public transport in Havana, on the so-called *camellos* or camels. The reality of the *camellos* and the boy's musical reference blend to form a unique experience.

Producción Production: EICTV, Escuela Internacional de Cine y TV, San Antonio de los Baños

Banda sonora Soundtrack: Singried Fernández, José Tuñón

Cámara Camera operator: René Martínez

Edición Editing: Fabricio Deza

AVI HAHEICHAL – CHIEF BUILDER**[Avi Haheichal: constructor jefe],
2008****Shirli Nadav**

Israel

Video Video, 31'28"

La nueva estación central de autobuses de Tel-Aviv representa el colapso del sueño modernista. Un sueño, una visión, que ha dejado una estela de desintegración y caos, como si de la historia de la misma Babel se tratase. Andando sin rumbo por el interminable laberinto de pasillos de la nueva estación central de autobuses, Chief Builder crea un retrato de la experiencia humana bajo los contrastes de la visión arquitectónica.



The New Central Bus Station in Tel-Aviv is the Modernist dream in collapse. A dream, a vision, which brought disintegration and chaos in its wake, as if it were the story of Babel itself. Aimlessly wandering in the endless labyrinth of corridors at the New Central Bus Station, Chief Builder creates a portrait of human experience under the contrasts of architectural vision.

Producción Production: Shirli Nadav

Guión Script: Shirli Nadav

Banda sonora Soundtrack: Binya Reches

Cámaras Camera operators: Rani Einav, Guy Raz

Edición Editing: Tomer Rubens

PAN DE AZÚCAR**[Sugarloaf], 2007****Hermes Paralluelo Fernández**

España Spain

Video Video, 28'00"

La empresa Río Cíncel SAMIC explotó la mina Pan de Azúcar (Jujuy, Argentina) desde 1950. En 1989 cayó en bancarrota y desapareció dejando deudas pendientes con la mayor parte de los trabajadores. Todos se fueron; todos menos Pedro Sumbaino, que había trabajado allí desde chico y fue nombrado vigilante.



The Río Cíncel SAMIC company started exploiting the Sugarloaf mine (Jujuy, Argentina) in 1950. In 1989 it went bankrupt and disappeared, leaving outstanding debts with most of the workers. Everyone left, except for Pedro Sumbaino, who had worked there since he was a boy and had risen to the position of security guard.

Producción Production: Hermes Paralluelo

Guión Script: Hermes Paralluelo

Banda sonora Soundtrack: Juanse Cardoso

Cámara Camera operator: Hermes Paralluelo

Edición Editing: Hermes Paralluelo

LE CORPS DE MOUHAMADOU
[El cuerpo de Mouhamadou]
[Mouhamadou's Body], 2008
Florencia Pietrapertosa Marano
 España **Spain**
 Video, 16'00"

El documental refleja cómo se vive desde Senegal el fenómeno migratorio hacia España.



This documentary explores migration to Spain from the Senegalese point of view.

Producción **Production:** Alphonse Sagna
 Guión **Script:** Florencia Pietrapertosa Marano
 Cámara **Camera operator:** Alfonso Moral
 Edición **Editing:** Florencia Pietrapertosa Marano
 Intérpretes **Cast:** Yaye Bayam, Cheik, Sissè, Ndeyla, Fatou

IN TRANSIT
[En tránsito], 2008
Joanne Richardson
 Rumania **Romania**
 Video **Video,** 30'00"

In Transit es un documental sobre el viaje de un rumano a través del espacio y el tiempo, compuesto por impresiones subjetivas del presente y recuerdos infantiles del pasado. El vídeo reflexiona sobre el significado de la transición poscomunista y sobre los procesos mediante los cuales se reescriben la historia y la memoria. En esta obra, con un hilo narrativo no lineal, los temas se repiten en un movimiento espiral y el final vuelve al principio de la película, que se interpreta de un modo diferente cuando se cuestiona el estatus de sus imágenes.



In Transit is a travelogue of a Romanian journey across space and time, composed of subjective impressions of the present and childhood memories of the past. The video reflects on the meaning of post-communist transition, as well as on the processes through which history and memory are re-written. Following a non-linear narrative, themes recur in a spiral movement, and the ending returns to the beginning of the film, which receives a different interpretation by questioning the status of its images.

Producción **Production:** D Media
 Guión **Script:** Joanne Richardson
 Cámara **Camera operators:** Joanne Richardson et al.
 Edición **Editing:** Joanne Richardson
 Intérpretes **Cast:** Ramona Dumitrescu

MEET MY MEAT N. Y.

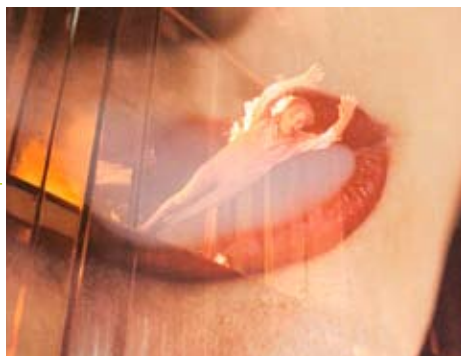
[Conoce mi carne Nueva York], 2008

María Rodríguez-Cañas de los Reyes

España Spain

Vídeo Video, 8'08"

Incendiario discurso a la deriva que cuestiona la filosofía del *American way of life* y la infructuosa búsqueda de los restos del amor y el cine en las calles de Nueva York. Las megalópolis son el sumidero por el que se precipitan los restos del amor. ¿Es posible amar en Nueva York, donde la deshumanización cotiza en bolsa?



An incendiary, rambling discourse about the philosophy underpinning the American way of life and the fruitless search for the remains of love and cinema on the streets of New York. Megacities are drains through which the remains of love trickle away. Is love possible in New York, where dehumanization is listed on the Stock Exchange?

Producción Production: María Cañas & Iniciarte

Guión Script: María Cañas

Cámara Camera operator: María Cañas

Edición Editing: Lonpin Producciones

Intérpretes Cast: Luis Gordo, María Cañas

JUN DUCAT, ¿HÉROE O TERRORISTA?

[Jun Ducat, Hero or Terrorist?], 2008

Adaia Teruel Garriga

España Spain

Vídeo Video, 29'00"

El 28 de marzo de 2007, Jun Ducat, un filipino de 57 años, secuestra un autobús escolar con 32 niños dentro durante más de 10 horas. Muchos lo consideraron un terrorista; otros, un héroe. El secuestro divide a la opinión pública filipina. Este documental intenta descubrir qué es realmente Jun Ducat: ¿héroe o terrorista?



On 28 March 2007, Jan Ducat, a 57-year-old Filipino, hijacked a school bus with 32 children on board for over 10 hours. Many people regard him as a terrorist, others, as a hero. The incident divides Filipino public opinion. This documentary tries to discover who Jun Ducat really is: a hero or a terrorist.

Producción Production: Adaia Teruel Garriga

Guión Script: Adaia Teruel Garriga

Banda sonora Soundtrack: Jens Neumayer, Mike Alemany

Cámara Camera operator: Adaia Teruel Garriga

Edición Editing: Gilles Thomat

JOÃO VITOR, DIREITO A SER CRIANÇA
[João Vitor, derecho a ser niño], 2007
 Santiago Torres
 España Spain
 Vídeo Video, 28'00"

A través de la vida de tres adolescentes brasileños, dos de ellos en situación de privación de libertad y un tercero que consiguió salir de la calle y convertirse en educador gracias al apoyo de organizaciones sociales, este documental reflexiona sobre cómo afrontar las desigualdades desde los derechos más que desde las necesidades.

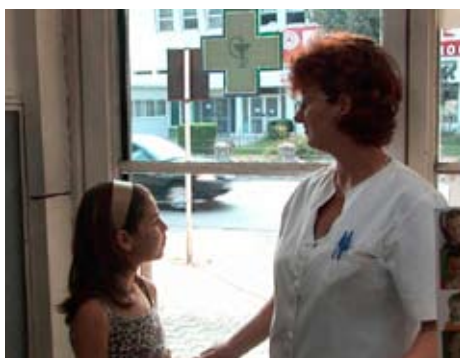


[João Vitor, The Right to Be a Child]
 In this documentary, the life of three Brazilian teenagers—two of whom have had their freedom taken away from them and a third who, thanks to support from social organisations, has managed to extricate himself from life on the street and become a teacher—provides the basis for a reflection on how to address inequalities from the human rights perspective rather than the needs perspective.

Producción Production: 100 Ojos Creación Audiovisual
 Guión Script: Santiago Sanz
 Banda sonora Soundtrack: Juan Jarén, Marcos Monge
 Cámara Camera operator: Chechu Graf
 Edición Editing: Guillermo García Comín

A LO MEJOR
[Probably], 2007
 Claudio Zulian
 España Spain
 Vídeo Video, 13'00"

Algunos habitantes de la región de Dimbovita, en Rumania, hablan de cómo imaginan Castellón, la ciudad española adonde han emigrado sus parientes y amigos y donde ellos nunca han estado. Deseos, problemas, nostalgias y temores de un grupo de personas en un mundo globalizado.



Inhabitants of the region of Dimbovita, Romania, talk about their idea of Castellón, the Spanish city where their relatives and friends have emigrated to but where they themselves have never been. The desires, problems, nostalgic memories and fears of a group of people in a globalized world.

Producción Production: Montse Herrera
 Guión Script: Claudio Zulian
 Cámara Camera operator: Quique López
 Edición Editing: Laura P. Sola

canariasmediafest08

SOUNDSTORY – SOUND AS A TOOL FOR STORYTELLING, 2007

Wilfried Agricola de Cologne

Alemania Germany

Arte sonoro online Online sound art

[Historia sonora – El sonido como instrumento para contar historias]

El proyecto explora las posibilidades del sonido como instrumento para contar historias. Consiste en una selección de 50 obras de arte sonoro, comisariada por Wilfried Agricola de Cologne, y dos presentaciones de arte sonoro de Sudáfrica, comisariada por Julian Jonker (Ciudad del Cabo), y de España, comisariada por Rubén García (Valencia). <http://soundlab.newmediafest.org/blog/?page_id=135>

DESDE EL SOFÁ

[From the Sofa], 2007

Margarita Bali

Argentina

Videoinstalación Video installation

La instalación presenta la proyección de vídeo sobre objetos tridimensionales para generar imágenes que se integran con las diferentes percepciones de volumen.



The project explores the capabilities of sound as a tool for storytelling, and consists of a selection of 50 sound art works curated by Wilfried Agricola de Cologne, and two sound art features from South Africa, curated by Julian Jonker (Cape Town), and Spain, curated by Ruben García (Valencia). <http://soundlab.newmediafest.org/blog/?page_id=135>



This installation features video projected on to three-dimensional objects to generate images that meld with different perceptions of volume.

Producción Production: Margarita Bali

Guión Script: Margarita Bali

Banda sonora Soundtrack: Gabriel Gendin

Cámara Camera operator: Margarita Bali

Intérpretes Cast: Loreley Postolovsky, Sandro Nunziatta

AR_MAGIC SYSTEM

[Sistema AR_Magic], 2007
Clara Boj Tovar & Diego Díaz

España Spain

Instalación interactiva Interactive installation

AR_Magic System es una obra que utiliza el reconocimiento de patrones faciales para incitar a los espectadores a jugar con su rostro y su cuerpo, experimentando distintas sensaciones asociadas a la apariencia corporal y la identidad.



AR_Magic System is a work that uses facial pattern recognition technologies to encourage spectators to play with their face and body, exploring different feelings about the appearance of the body and identity.

UNTITLED

[Sin título], 2007
Gustavo Caprín

España Spain

Video screen art

El vídeo, una suerte de diario privado o planificación de un hecho puntual, genera cierta incertidumbre y desequilibrio. Lentamente y sin sobresalto, una escena o situación se vincula a la siguiente de manera fluida e ininterrumpida. Un conjunto de objetos y materiales se pone en juego con el objetivo aparente de crear una puesta en escena.



A kind of personal diary or planning for a one-off event, this video generates feelings of uncertainty and imbalance. Slowly and surely, fluidly, without jolts or interruptions, one scene or situation is linked to the next. A group of objects and materials is assembled with the apparent aim of creating a *mise en scène*.

Producción Production: Gustavo Caprín

Guión Script: Gustavo Caprín

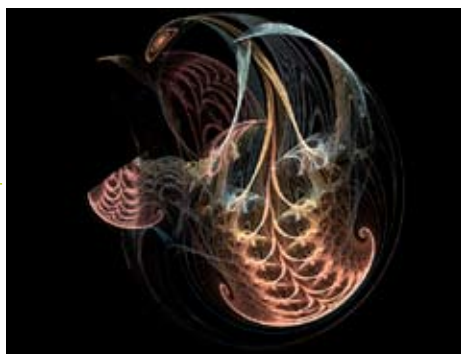
Cámara Camera Operator: Gustavo Caprín

Edición Editing: Gustavo Caprín

Intérpretes Cast: Gustavo Caprín

DRISHTI III, 2008
Jen-Kuang Chang
 EE.UU. **USA**
Video screen art

Drishti III es un término que describe las visiones que se experimentan durante los estados meditativos. Se incorporan sonidos sampleados y sonidos generados por ordenador para obtener diversos paisajes sonoros que reflejan la vívida pero delicada visualización.



Drishti III is a term describing the visions experienced during meditative states. In this piece, both computer-generated and sampled sounds are incorporated to achieve the range of sonic landscapes required to match the vivid but delicate visualization.

Producción **Production:** Jen-Kuang Chang
 Banda sonora **Soundtrack:** Jen-Kuang Chang
 Edición **Editing:** Jen-Kuang Chang

88 CONSTELLATIONS FOR WITTGENSTEIN (TO BE PLAYED WITH THE LEFT HAND), 2008
David Andrew Clark
 Canadá **Canada**
Web art

[88 constelaciones para Wittgenstein (para tocar con la mano izquierda)]

Esta obra de arte electrónico, no lineal e interactiva, explora la vida y la filosofía de Ludwig Wittgenstein a través de una serie de viñetas animadas creadas en Flash. Cada una de las 88 secciones corresponde a una de las 88 constelaciones del cielo nocturno.
www.88constellations.net



This work is an interactive, non-linear net art piece that explores the life and philosophy of Ludwig Wittgenstein through a series of animated vignettes created in Flash. Each of the 88 sections corresponds to one of the 88 constellations in the night sky.
www.88constellations.net

Producción **Production:** David Clark
 Guión **Script:** David Clark
 Banda sonora **Soundtrack:** David Clark
 Edición **Editing:** Nick Rudnicki
 Intérpretes **Cast:** Neil Thompson - Voiceover

CIRRUS

[Cirro], 2008

Monika Dutta

Reino Unido United Kingdom

Performance audiovisual Audiovisual
performance

Cirro: tipo de nube existente a altitudes superiores a seis mil metros, compuesta de cristales de hielo y pequeñas partículas de nieve. Los cirros pueden ser tan delgados que apenas son perceptibles. A menudo adoptan la forma de filamentos o plumas. Los vapores que producen los aviones pueden originarlos.



Cirrus: the highest form of cloud, existing at altitudes of 6,000 meters and above. Composed of ice crystals and smaller snow particles. Cirrus clouds can be so thin they are barely perceptible, and often look almost like filaments or feathers. Can be created by vapour trails from aircraft.

DON'T STOP

[No pares], 2007

Emma Hendrix & Julie Gendron

Canadá Canada

Instalación interactiva Interactive installation

Don't stop es un juego para que las personas creen composiciones sonoras utilizando su voz. En el centro de la sala hay un podio a la altura de la cintura que revela, bajo una superficie transparente, las entrañas de la tecnología. A ambos lados cuelgan baldas livianas en las que reposan 40 pequeñas cajas de grabación, con las que el espectador debe interactuar.



Don't stop is a playground for people to create sound compositions using their voice. In the middle of the room there is a waist-high podium that reveals, by way of a see-through surface, the innards of the technology. On either side are thin bookshelves containing 40 small recordable boxes, with which the spectator interacts.

Producción Production: Monika Dutta, David Mutch

Banda sonora Soundtrack: David Mutch

Cámara Camera operator: David Mutch

Edición Editing: David Mutch

ARABESQUE

[Arabesco], 2007

Peter William Holden

Alemania Germany

Instalación robótica Robotic installation

Inspirándose en el *Frankenstein* de Mary Shelley (1918) y en el laboratorio del alquimista, esta instalación se presenta como una flor mecánica: un simulacro de la naturaleza. Partes del cuerpo humano de tamaño natural, atravesadas por acero, se mueven, se balancean y bailan. Las extremidades, traslúcidas y lívidas, desnudan su mecanismo robótico interno ante los ojos del espectador.



With its roots in Mary Shelley's *Frankenstein* (1818) and the alchemist's laboratory, this installation takes the form of a mechanical flower: a simulacrum of nature. Life-sized human body parts, impaled on steel, move and sway and dance. The limbs, translucent and livid, bare their internal robotic mechanism to the gaze of the viewer.

THE CENTER

[El centro], 2008

Francis Hunger & Cornelia Müller

Alemania Germany

Video screen art

La instalación sitúa al espectador directamente en el estrato sonoro de Nueva York. Puede oír sonidos callejeros cotidianos: los chirridos de los frenos, el gorjeo de los pájaros, fragmentos de conversaciones de los viandantes. En el nivel visual, un avión que circula sin descanso describe una ruta en torno a dos torres abstractas que por su ubicación y sus dimensiones recuerdan al World Trade Center.



This installation places the viewer directly in the sound layer of New York. You can hear the everyday street noises: squeaking car brakes, birds chirping, snippets of conversation from passers-by. On a visual level, an endlessly circulating aircraft draws its path around two abstract towers, which in dimension and position resemble the World Trade Center.

Producción Production: Peter William Holden

Banda sonora Soundtrack: Johann Sebastian Strauss

Edición Editing: Ameer Muhairez

Cámara Camera Operator: Ameer Muhairez

Producción Production: Francis Hunger, Cornelia Müller

CLICK & GLUE

[Clic y cola], 2007

Jana Linke

Alemania Germany

Instalación Installation

Un globo de látex blanco va tejiendo en el espacio una red cada vez más tupida, con la ayuda de una pistola de cola caliente y de hilo de nylon, hasta que el globo queda atrapado dentro de su propia red.



A white latex balloon spins an ever-thickening web through the space, using a hot glue gun and nylon thread, until the balloon's own threads bring it to a standstill.

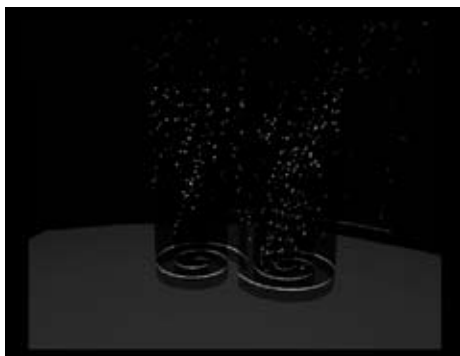
¿ES ESPÍRITU TODO LO QUE NO PODEMOS TOCAR?, 2007

Christian Parsons

Argentina

Videoinstalación interactiva Interactive video installation

Luz que crece en el espacio, creada con las manos que se mueven sobre la nada. Una investigación sobre la luz en el espacio y las circunstancias topológicas de la luz.



[Is Everything We Cannot Touch Spirit?]

Light that grows in space, created by hands that move over nothingness. An investigation into light in space and the topological circumstances of light.

UMBRAL
[Threshold], 2007
Adela Picón Abbühl
 Suiza **Switzerland**
Video screen art

El video *Umbra* muestra a un joven desnudo que flota en actitud de dormir en un cielo azul con nubes blancas. Una línea negra vertical divide la imagen en dos partes simétricas. Las nubes del cielo se mueven desde el borde derecho al borde izquierdo atravesando la línea negra. En cambio, el joven desaparece en la línea y después de cierto tiempo aparece en el otro lado de la línea y sigue su viaje con las nubes. La escena se repite muchas veces con la misma persona en posiciones diferentes.



The video *Umbra* shows a young man floating naked in a sleeping position through a blue sky with white clouds. A vertical black line divides the image into two symmetrical halves. The clouds in the sky move from right to left, crossing the black line, whilst the young man disappears as he crosses that same line, appearing a little later on the other side to continue his journey through the clouds. The scene is repeated again and again, with the same person in different positions.

SUSPENSION [Suspensión], 2007
Nicolas Provost
 Bélgica **Belgium**
Video screen art

En el cortometraje sin sonido *Suspension*, surgen ante nuestros ojos imágenes reflejadas como manchas de tinta de Rorschach animadas en blanco y negro. Al observar las formas en constante cambio, el espectador se siente absorto ante las visiones que generan o frustrado por la imposibilidad de determinar qué representan exactamente.



In the silent short *Suspension*, mirrored images develop before our eyes like animated black-and-white Rorschach inkblots. Watching the ever-changing forms, you are either absorbed by the visions they induce or frustrated at not being able to figure out what exactly they represent.

BLOW [Soplar], 2007
Silvio Alexandre Rato de Matos
 Portugal
 Instalación audiovisual Audiovisual
 installation

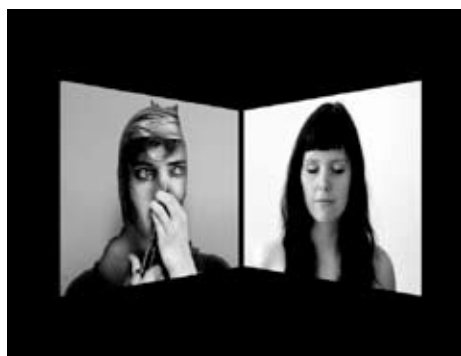
Los procesos de acción y reacción pueden condicionar los resultados, y el efecto de retro-acción altera el propio sistema. El viento, aunque invisible, genera y altera la imagen en tiempo real, creando formas y sonidos entre lo inmaterial y lo físico.



The processes of action and reaction can condition results, whilst the feedback effect changes the system itself. The wind, though invisible, generates and alters the image in real time, creating forms and sounds that fall somewhere between the virtual and the physical.

**BUT I HAVE PROMISES TO KEEP
 – CASSANDRAS' FACES, 2008**
Johanna Reich
 Alemania Germany
 Videoinstalación Video installation

**[Pero tengo promesas que cumplir
 – Caras de Casandras]** La identidad individual con una *piel filmica*, o cómo huir de la realidad ciberespacial. Metraje encontrado a partir de la película *Dr. Mabuse* (1921-1922), de Fritz Lang. Según el mito, Casandra era capaz de conocer el futuro.



Individual identity with a “filmic skin”, or how to escape from cyberspace reality. Found footage from Fritz Lang’s film *Dr. Mabuse* (1921-1922). The myth of Cassandra tells us that she was able to foresee the future.

Producción Production: Johanna Reich
 Cámara Camera Operator: Johanna Reich
 Edición Script: Johanna Reich

IP POETRY

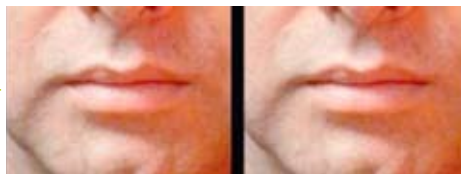
[Poesía IP], 2008

Gustavo Romano

Argentina

Arte online Online art

El proyecto *IP Poetry* consiste en el desarrollo de un sistema de software y hardware que utiliza material textual de Internet para la generación de poesía que luego será recitada en tiempo real por autómatas conectados a la red. <<http://ip-poetry.findelmundo.com.ar>>



The *IP Poetry* project is based on the development of a software and hardware system using textual material from Internet to generate poetry, which is then recited in real time by automatons connected to the web. <<http://ip-poetry.findelmundo.com.ar>>

PROFANACIONES

[Profanations], 2008

Oriol Sánchez

España Spain

Videoinstalación Video installation

Videoinstalación de tres canales, cuyas imágenes son el resultado de apropiaciones y deconstrucciones de imágenes y secuencias de películas de Marey, Pudovkin, Kirsanoff, Eisenstein, Romero, Halperin, Kulechov, etc., con las que se crean microhistorias. La obra explora las relaciones entre sonido e imagen.



A three-channel video installation featuring the appropriation and deconstruction of stills and sequences from films by Marey, Pudovkin, Kirsanoff, Eisenstein, Romero, Halperin, Kulechov, etc., which are used to create micronarratives. *Profanations* explores the relations between sound and image.

Producción Production: Oriol Sánchez, Joan Robusté
Banda sonora Soundtrack: Oriol Sánchez, Joan Robusté
Edición Editing: Oriol Sánchez

VISITORS TO A GALLERY

[Visitantes de una galería], 2008

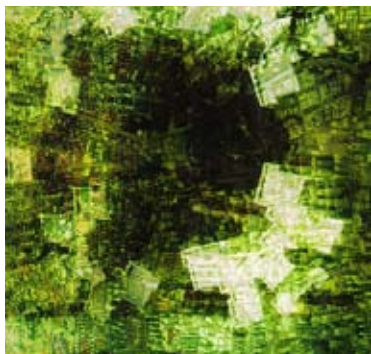
Stanza

Reino Unido United Kingdom

Instalación *online* con CCTV

CCTV *online* installation

Esta obra utiliza el sistema de CCTV en directo instalado en una galería de arte o en cualquier espacio público, e interviene así en la arquitectura receptora. Este proyecto da continuidad a *Publicity version one* (2004), pirateando o utilizando las redes ya existentes de CCTV en tiempo real. <www.stanza.co.uk/cctv_web/index.html>



This artwork uses the live CCTV system inside an art gallery or any public space to create a responsive mediated architecture. The project continues where *Publicity version one* (2004) left off, i.e., hacking into or utilizing existing real time CCTV networks. <www.stanza.co.uk/cctv_web/index.html>

PARANOIA, 2008

Mookie Tenembaum

Argentina

Instalación interactiva Interactive installation

En lugar de las cincuenta estrellas de la bandera de los EE.UU. se encuentran cincuenta ojos que, cuando el espectador se mueve frente a la pantalla de la instalación, siguen sus desplazamientos. La misma bandera que quiere simbolizar la libertad, ahora nos persigue.



Instead of the fifty stars on the US flag, this installation features fifty eyes that follow the spectator as they move in front of the screen. The same flag that seeks to express freedom now pursues us.

PONTE [Puente]
[Bridge], 2008
Lea Van Steen & Raquel Kogan
 Brasil **Brazil**
 Videonstalación **Video installation**

Las imágenes proyectadas en la instalación son diversas y triviales: una persona caminando, un niño corriendo... Al entrar en el espacio de la instalación, el visitante escucha sonidos de pasos, risas, conversaciones incomprensibles, y ve reflejadas en el cristal del edificio imágenes de acciones que se desarrollan en el espacio exterior.



The images projected in the installation are as varied as they are banal: someone walking closer; a child running, etc. Entering the installation space, the visitor hears steps, laughter, incomprehensible conversations, whilst seeing images of actions taking place outside, reflected through the glass of the building.

Producción **Production:** Lea Van Steen, Raquel Kogan
 Banda sonora **Soundtrack:** B Music
 Cámara **Camera operator:** Rodolfo Sánchez

ASH TREE [Fresno], 2007
Sarah Vanagt
 Bélgica **Belgium**
 Videoinstalación **Video installation**

Una niña en un cementerio toca las lápidas. Su mano se desliza sobre las letras, las inscripciones talladas. ¿Puede leer la muerte, puede ver la muerte? En *Ash Tree*, el principio de todo conocimiento, el alfabeto, se mezcla con el fin de todo conocimiento, la muerte.



A girl in a graveyard touches the tombstones. Her hand glides over the letters, the carved inscriptions. Can she read death, can she see death? In *Ash Tree*, the beginning of all knowledge, the alphabet, mingles with the end of all knowledge, death.

Producción **Production:** Balthasar (vzw)
 Guión **Script:** Sarah Vanagt
 Cámara **Camera operator:** Annemarie Lean-Vercoe
 Edición **Editing:** Van Waeyenberghe

NÃO É O MOVIMENTO DAS MÁQUINAS, NEM MÚSICA OUVIDA DE PASSAGEM, 2008
Cleantho Viana

Brasil **Brazil**

Video screen art

[No es el movimiento de las máquinas, ni la música oída de paso] Pintura en movimiento, estudio. Composición cinética: una vista interior de un tren en el que retazos de paisajes europeos se suceden a través de las ventanas. La obra empuja a la audiencia a una experiencia sensorial de sonidos e imágenes.



[It is not the movement of machines, nor the music heard in passing] Motion painting, study. Kinetic composition: an inside view of a train with European landscapes flashing past the windows. This work invites the audience to embark on a sensorial experience of sounds and images.

Banda sonora **Soundtrack:** Zaccarias Yaconelli
Edición **Editing:** Cleantho Viana

IT WAS THE BEST OF TIMES, IT WAS THE WORST OF TIMES, 2008

Jessica Westbrook

EE.UU. **USA**

Video screen art

[Fue la mejor de las épocas, fue la peor de las épocas] La obra reflexiona sobre el estado actual de la economía, la cultura y la vida política a escala mundial. Aunque trata de transmitir alegría y optimismo, no logra liberarse de la visión de la lucha perpetua por el poder.



The work spins its way through the current state of global economics, culture and political life. While attempting to communicate joy and optimism, the video cannot free itself from the vision of a perpetual struggle for power.

Producción **Production:** Jessica Westbrook
Edición **Editing:** Jessica Westbrook

CALOR, VAPOR, HUMEDAD. TURNER EN EL SIGLO XXI, 2008

Marina Zerbarini

Argentina

Instalación interactiva *online*

Interactive online installation

La instalación está expuesta en un espacio físico, conectada a Internet, lo que permite la interacción del público tanto de forma local como remota. La interacción de uno o varios visitantes provoca la modificación del calor y la humedad en este espacio *laboratorio*, haciendo visible y posible la experimentación y la observación de comportamientos naturales interrelacionados. <www.marina-zerbarini.com.ar/calor>



[Heat, Steam, Humidity. Turner in the 21st Century]

This installation is housed in a physical space, connected to Internet to enable spectators, both local and remote, to interact with it. The interaction of two or more visitors causes changes to the heat and humidity conditions in this “laboratory”, enabling them to see, experiment with and observe interrelated natural behaviour patterns. <www.marina-zerbarini.com.ar/calor>

canariasmediafest08

De las ventanas-aberturas a las ventanas-pantallas: una introducción al tema del festival ***From Window-Openings to Window-Screens: an Introduction to the Festival Theme***

Claudia Giannetti, directora artística del Canariasmediafest artistic director of Canariasmediafest

La mirada a través de ventanas (físicas, televisivas, telemáticas y virtuales) se ha convertido, sobre todo en el último decenio, en un fenómeno característico de las sociedades posindustriales. Cada vez es más frecuente que los artistas empleen las ventanas digitales para observar, reproducir y crear otras realidades, como forma de replantear, a través de las obras, cuestiones socioculturales, políticas, económicas o estéticas. Por ejemplo, la ventana-pantalla —uno de los dispositivos más emblemáticos de nuestro siglo— está utilizándose como estrategia para la construcción de realidades virtuales. Las diferentes actividades del festival en torno a esta temática nos permiten analizar la forma en que el arte se acerca a esta cuestión.

In the last decade particularly, looking through windows (physical windows, television and computer screens, virtual windows...) has become a characteristic phenomenon of post-industrial societies. More and more, artists use digital windows to observe, reproduce and create other realities as a way of exploring socio-cultural, political, economic, aesthetic and other issues through their works. For example, the window-screen—amongst the most significant devices employed in our century—in strategies to construct virtual realities. The different activities focusing on this theme at the festival provide us with a glimpse of how art approaches this issue.

Observadores-poetas: el "mirar por la ventana" como una de las Bellas Artes ***Poet-Observers: "Looking Through the Window" as a Fine Art***

Maria Pallier, directora de *Metrópolis*, TV2 director of *Metrópolis*, TV2

Partiendo de la figura del *Fenstergucker* y de sus connotaciones un tanto ambiguas, este programa reúne once miradas de artistas, capturadas y transmitidas a través de esa otra ventana que es la cámara. Algunos de ellos se han asomado literalmente a la ventana de su casa o de un hotel, otros observan a los observadores o reflexionan sobre la calidad delimitadora de la ventana. Todos ellos nos abren ventanas a otros modos de mirar. Las suyas son miradas poéticas, pero que no embellecen la realidad; pueden estar impregnadas de ironía y de crítica social, y a la vez de ternura. Son capaces de proporcionar placer tanto a los sentidos como a la mente.

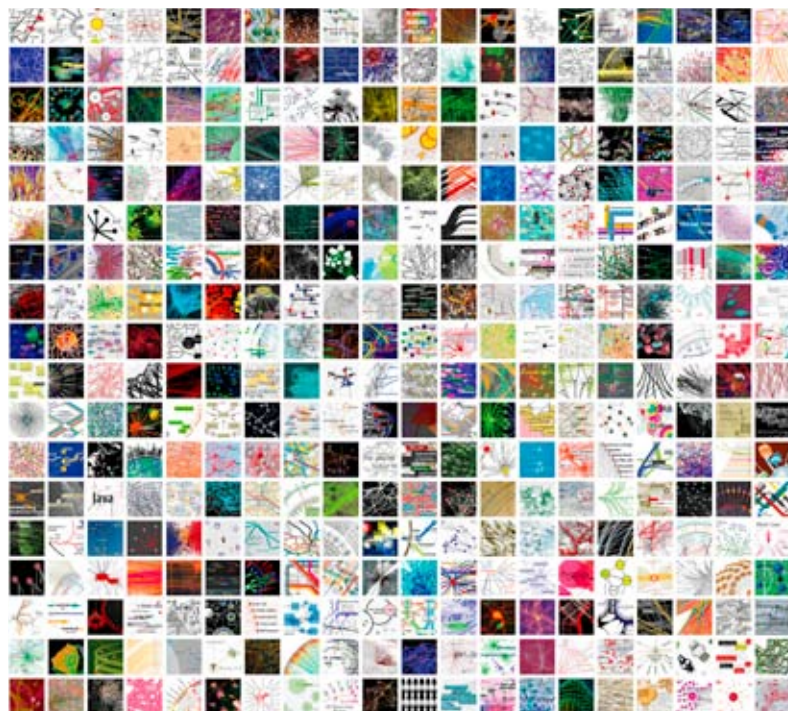
Taking as its starting-point the *Fenstergucker* and its somewhat ambiguous connotations, this programme brings together the gaze of eleven artists, captured and transmitted through that other window that is the camera. Some of them literally looked out of the window at home or in a hotel; others observe the observers or reflect on the delimiting nature of the window. All open windows to show us different ways of looking. Theirs are poetic gazes, but they do not embellish reality; they may be impregnated with irony and social critique, as well as tenderness. These are gazes that can provide pleasure not only for the senses, but also for the mind.

De la experiencia de los individuos a la condición humana: nuevas obras ***From Individual Experience to Human Condition: New Works***

Omer Fast, realizador de cine y video film and video artist

Mi obra analiza la interacción entre los individuos y los acontecimientos históricos en una narración. Antes solía buscar sujetos documentales con contextos problemáticos: individuos con experiencia de primera mano en acontecimientos escenificados o falsos. Las historias de estas personas se complicaban después a través de diversas estrategias de edición e instalación. En los últimos tiempos, he tratado de simplificar el proceso para crear cosas bellas que reflejen la condición humana de una forma más sencilla.

My work looks at how individuals and historical events interact with each other in narrative. In the past, I've searched for documentary subjects with problematic credentials: individuals with first-hand experience of inauthentic or staged events. These persons' stories were then complicated through various editing and installation strategies. More recently, I've tried to strip down the process, to create beautiful things that speak about the human condition more simply.



Manuel Lima,
detalle de su
proyecto web
VisualComplexity.com
fragment from the
web project
VisualComplexity.com
© Manuel Lima

VisualComplexity.com (VC)

Manuel Lima, diseñador, investigador y fundador de *VisualComplexity.com* **designer, researcher and founder of *VisualComplexity.com***

VC es una recopilación de recursos para aquellas personas interesadas en la visualización de redes complejas. Incluye más de 580 proyectos y su objetivo es presentar una amplia muestra de los diferentes sistemas de visualización existentes en campos tales como la biología, las redes sociales o Internet.

En estos proyectos se intenta conseguir que resulte sencillo visualizar y usar grandes cantidades de información. VC los categoriza en un único espacio para facilitar la comparación crítica. En esta sesión especial del Mixtura Lab se presentarán diferentes patrones presentes en VC y se explicarán los aspectos fundamentales de la visualización de datos.

VC is a compilation of resources for those interested in visualising complex networks. Embracing more than 580 projects, its purpose is to present a wide range of different visualisation systems in such fields as biology, social networks and Internet.

These projects attempt to make it easy to visualise and use large quantities of information. In order to make critical comparison easier, VC categorizes the projects within a single space. In this special section of the Mixture Lab, different patterns found in VC are introduced, and the basic facts about data visualisation are explained.

El viaje iniciático de Salvador Dalí a la Alta Mongolia

Salvador Dalí's Initiatory Journey to Upper Mongolia

José Montes-Baquer, autor y realizador audiovisual **writer and film-maker**



Salvador Dalí y José Montes-Baquer durante el rodaje de la película *Impressions de la Haute Mongolie* (1974-1975).

Salvador Dalí and José Montes-Baquer during the filming of *Impressions de la Haute Mongolie* (1974-1975).

Cortesía de Courtesy of: José Montes-Baquer
© J. Montes-Baquer

La película *Impressions de la Haute Mongolie* (1974-1975) es un homenaje de Salvador Dalí al poeta, dramaturgo, novelista, ajedrecista y dandi francés Raymond Roussel, considerado el creador del *nouveau roman*. Durante las primeras décadas del siglo XX, Roussel ejerció gran influencia en la obra de diversos autores y artistas surrealistas de la época. Dalí parafrasea en esta película la técnica literaria del poeta francés, a la que considera una clave importante para la comprensión del film, pero también de gran parte de su obra pictórica. El autor y realizador José Montes-Baquer trabajó intensamente con Salvador Dalí para llevar a cabo esta composición audiovisual en la que el maestro de Cadaqués se sirve de técnicas cinematográficas y electrónicas para elaborar una creación singular, a la que él mismo denominó “cuento para adultos”. En su conferencia-presentación, Montes-Baquer hablará de sus encuentros y de su trabajo con Salvador Dalí, y esbozará un retrato de Raymond Roussel y de su época.

The film *Impressions de la Haute Mongolie* (1974-1975) is Salvador Dalí's homage to the French poet, playwright, novelist, chess player and dandy Raymond Roussel, considered a founding father of the *nouveau roman*. During the early decades of the 20th century, Roussel exercised enormous influence over the work of many contemporary surrealist authors and artists. In his film, Dalí paraphrases the French poet's literary technique, which he considers an important key to understanding, not only the film itself, but also much of his pictorial work. Author and film-maker José Montes-Baquer worked intensely with Salvador Dalí to produce this audiovisual composition in which the *maestro* from Cadaqués uses cinematographic and electronic techniques to bring a singular creation into being, a work he himself called a "story for adults". In his introductory talk, Montes-Baquer will discuss his meetings and work with Salvador Dalí, as well as sketching a portrait of Raymond Roussel and his times.

Dispositivo: control y descontrol

Device: control and decontrol

Cao Guimarães, artista audiovisual audiovisual artist

Basándose en dos obras de su autoría que emplean procedimientos derivados de dispositivos o de proposiciones distintas —*Rua de Mão Dupla* (Calle de doble sentido) y *Acidente* (Accidente)— Guimarães analizará las formas de asimilación de la realidad que implican el control o el descontrol de la misma.

Based on two of the artist's works, which employ procedures derived from different devices or propositions—*Rua de Mão Dupla* [Two-Way Street] and *Acidente* [Accident]—Guimarães will discuss ways of assimilating reality that imply its control or lack of control.

Cao Guimarães

***La percepción de la realidad* [The Perception of Reality]**

Taller de vídeo y documental de creación Video art and artistic documentary workshop.

El objetivo central del taller es analizar las formas y las estrategias de abordar y documentar las diferentes realidades a través del audiovisual: contemplación, proposición e inmersión. Se visionarán y comentarán varios trabajos del artista en diferentes formatos: documentales de creación, vídeos experimentales y fotografía.



Cao Guimarães. *Rua de mão dupla* [Two way street], 2002. 75', DV, color colour, estéreo stereo
© Cao Guimarães

The main aim of the workshop is to study forms and strategies required and to document the different realities through audiovisual: contemplation, proposition and immersion. Several works by the artist, in different formats (auteur documentary, experimental video and photography) will be shown and discussed.

<<http://www.caoguimaraes.com>>

Filmed by the Characters: Rafael Soares & Eliane Lacerda, Paulo Dimas & Mauro Neuenschwander, Roberto Soares & Eliane Marta

Director Assistant: Marcos M. Marcos

Directed and edited by: Cao Guimarães

Jordi Moragues

Producir animación 3D hoy [Producing 3D Animation Today]

Taller de animación 3D 3D animation workshop.

Tras un breve comentario sobre las circunstancias y el proceso de realización de los cortos de animación de Moragues, el taller ofrecerá un análisis general del estado actual del contexto en el que es posible desarrollar este tipo de trabajos, como escuelas y academias, estudios de diseño, festivales y empresas, así como de las diferentes salidas laborales y las especializaciones, los tipos de producciones y los medios de distribución. El objetivo final es compartir ideas y experiencias sobre el diseño, la producción y la distribución de cortometrajes de animación.



Jordi Moragues. *The Contact*, 1993. Animación 3D 3D Animation, 3'40".

Captura de imagen del video Screenshot of the video

© J. Moragues

Starting with a short introductory talk on the circumstances in which Moragas produces his short animated films and the methods he uses, the workshop provides an overview of the present state of the context in which it is possible to undertake such work: for example, schools and academies, design studios, festivals and companies. The focus then turns on employment prospects and specialization, types of production and means of distribution. The aim is to share ideas and experiences of the design, production and distribution of short animated films.

Sonosfera de Las Palmas [Soundsphere of Las Palmas]

Audio-acción e instalación sonora en el espacio público Audio-action and sound installation in the public space.

El evento consiste en un paseo sonoro por un barrio de la ciudad llevando un micrófono gigante (hinchable, de 4 metros de largo), capaz de capturar el sonido ambiente de la ciudad en tiempo real, que será retransmitido por una emisora local de radio FM. De esta forma, toda la ciudad o la región podrá escuchar estos sonidos. Se trata de transportar el ambiente sonoro de un lugar concreto a todos los lugares en donde se escuche la radio.



Proyecto Escoitar.org Escoitar.org Project

The event consists of a sound tour around a neighbourhood in the city, carrying an inflatable, 4-metre-long giant microphone that can record the ambient noise in the city in real time for broadcasting by a local FM radio station. In this way, the whole city or region can hear this sound, as the ambient noise is taken from one specific place to everywhere it is possible to listen to the radio.

Producción Production: Colectivo Escoitar.org, Gran Canaria Espacio Digital & Airland Globos

Agradecimientos y soporte científico Acknowledgements and scientific support: Grupo de Investigación DX7 Tracker. Universidad de Vigo

Jordi Moragues

Presentación de obras de animación de su autoría [Presentation of his own animated shorts]

The Contact [El contacto], 1993.

Primer contacto entre la humanidad y una civilización extraterrestre. Un tranquilo lugar en el campo se convierte, de forma accidental, en parte de un juego de golf interplanetario.

First contact between humanity and an extraterrestrial civilisation. A quiet place in the countryside accidentally becomes part of an interplanetary golf game.

Animación 3D, Betacam SP 3D animation, Betacam SP, 3'40"

Idea, guión, dirección, animación y sonido Idea, script, director, animation and sound: Jordi Moragues

Producción Production: CNBDI



One Night, 1997. Captura de imagen de la animación Screenshot of the animation.
© J. Moragues

The Hit, 1994.

La inocencia es encantadora, refrescante... y transitoria. Un alegre y colorido mazo claudica ante el monótono ritmo de sus fríos y metálicos vecinos.

Innocence is charming, refreshing... and transitory. A colourful and happy mallet gives in against the monotonous rhythm of its cold, metallic neighbours.

Animación 3D, Betacam SP 3D animation, Betacam SP, 3'28"

Idea, guión, dirección, animación, música y sonido Idea, script, director, animation, music and sound: Jordi Moragues

Producción Production: UIB

One Night [Una noche], 1997.

Un romance imposible entre una botella de Pepsi y una de Coca-Cola. Como en el clásico de William Shakespeare *Romeo y Julieta*, la competitividad irreconciliable entre las dos marcas provoca el fatal desenlace.

An impossible love affair between a bottle of Pepsi and one of Coca-Cola. As in William Shakespeare's classic *Romeo and Juliet*, the irreconcilable rivalry between the two brands leads to a fatal outcome.

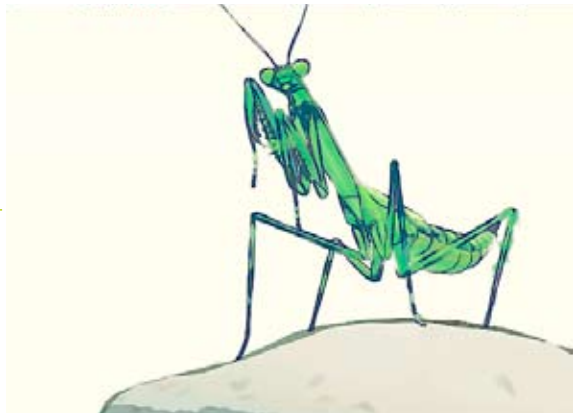
Animación 3D, Betacam SP 3D animation, Betacam SP, 26'09"

Idea, guión, dirección y animación Idea, script, director and animation: Jordi Moragues

Música: Varios autores Music: Various authors

Sonido Sound: Perfecto Herrera

Producción Production: IUA-UPF



Mantis, 2002. Captura de imagen de la animación Screenshot of the animation.
© J. Moragues

Mantis, 2002

El ciclo vital de una mantis religiosa es el vehículo para una meditación poética sobre el instinto de supervivencia, el deseo de reproducción y el ciclo de la vida.

The life cycle of a praying mantis is the vehicle for a poetic meditation about the survival instinct, the urge to reproduce and the life cycle itself.

Animación 3D 3D animation, 35 mm, 7'44"

Idea, guión, dirección y animación Idea, script, director and animation: Jordi Moragues

Música y sonido Music and sound: Echo Ho Yinsin

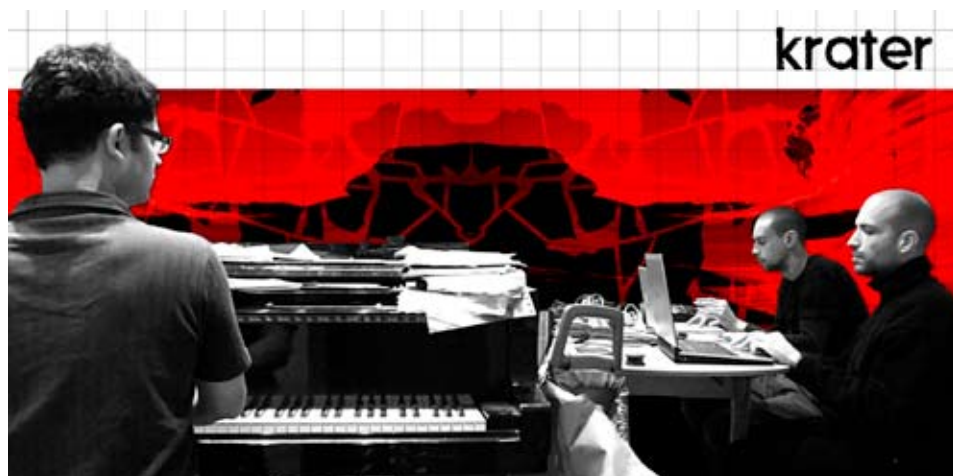
Producción Produced by: KHM

Krater

Harmonic Tremor [Temblor armónico]

Música y audiovisual *Music and audiovisual show.*

Harmonic Tremor supone el debut de Krater. El título del álbum define con concretas coordenadas la intención del mismo: la búsqueda de la armonía desde la abstracción y la tensión. Es un trabajo, abierto al eclecticismo musical desde una perspectiva amplia, en el que lo analógico y lo digital se entienden a la perfección. Tiene especial capacidad para conducir al oyente desde el suspense hasta la calma más absoluta, evocando paisajes reales o imaginarios con enorme habilidad. Es una sucesión de capas de detalle extremo, siempre con una fortísima carga emotiva, capaz de llevarnos a la introspección. Los momentos de silencio y vacío sonoro son fundamentales para comprender la continua transformación interna y emocional del trabajo. La música de Krater dibuja una delgada línea entre la armonía y el estremecimiento.



© Krater

Harmonic Tremor is Krater's debut. The album's title precisely defines its intention: the search for harmony between abstraction and tension. A project open to musical eclecticism in which analogue and digital somehow perfectly understand each other and engage in a dialogue of their own. *Harmonic Tremor* has the ability to make the listener take a trip from suspense and restlessness to absolute calm, always with great skill and talent for evoking both real and imaginary landscapes. Some of the tracks' evolution involves a succession of extremely detailed layers, sometimes with a mysterious aura, sometimes with a cinematographic taste, but always with a powerful emotive load capable of inducing introspection. Krater's music draws a thin line between harmony and tremor.

REVERSO_Jaime del Val & Olinto

Anticuerpos de vigilancia y control_*Microdanzas* [Antibodies of Surveillance and Control_*Microdances*]

Metaformance transmedia Transmedia metaformance.

Cuerpos frontera. Una tecno-guerrilla del cuerpo *post-queer*. Metaformance transmedia (performance, instalación, intervención, arquitectura, instrumento, proceso, metacuerpo) que utiliza cámaras de vigilancia inalámbricas colocadas sobre el cuerpo desnudo como interfaz para la generación de entornos intersensoriales, analógico-digitales, interactivos y emergentes, como una extensión del propio cuerpo, espacios líquidos y poéticos en los que se subvierte la tecnología de la cámara de vigilancia para cuestionar los mecanismos de control y poder implícitos, desafiar las categorías de género y sexualidad, y producir un anticuerpo que desafía los dispositivos víricos de significación, control y estandarización de la sociedad-mercado neoliberal. <www.reverso.org/anticuerpos-microdanzas.htm>



Anticuerpos_Microdanzas, performance, 2007.
© REVERSO

Frontier bodies. Metabody_Morphogenesis. A techno-guerrilla of the post-queer body. Transmedia metaformance (performance, installation, intervention, architecture, instrument, process, metabody) that uses wireless micro surveillance cameras on the naked body as an interface to generate cross-media, analogue-digital, interactual, intersensory and emergent environments, liquid and poetic spaces of the body, which subvert the technology of surveillance and the camera in order to question implicit mechanisms of power and control, to defy the categories of gender and sexuality, and produce a (meta)body of relational intensities, expanded and diffuse, pangender and metasexual, an *Antibody* that defies the viral mechanisms of signification, control and standardization in the late-capitalist market-society.

Concepto y desarrollo Concept and development: Jaime del Val // Performers: Olinto & Jaime del Val // Composición visual, sonora, espacial y textos Sound and visual composition, space design and texts: Jaime del Val // Programación informática Computer Programming: Jaime del Val, sobre un programa creado por based on a programme developed by Gregorio García Karman Attrezzo: Higuerasarte // Producción y hardware Production and hardware: REVERSO <www.reverso.org>.

Ryoji Ikeda

test pattern [live set] [patrón de prueba (montaje en directo)]

Música y audiovisual Music and audiovisual.

test pattern [live set], la última obra audiovisual de la serie datamática de Ikeda, presenta intensas imágenes parpadeantes en blanco y negro que flotan y se convulsionan en la oscuridad al ritmo de una potente banda sonora perfectamente sincronizada. Por medio de un programa informático que funciona en tiempo real, *test pattern* convierte los patrones de la señal de audio de Ikeda en patrones de códigos de barras que se muestran en la pantalla con un alto grado de sincronización. La velocidad de las imágenes en movimiento es extremadamente alta, de varios cientos de fotogramas por segundo, de modo que la obra constituye una prueba de rendimiento de los dispositivos de sonido e imagen, así como una prueba de receptividad de la percepción del público.



Imagen de *test pattern [live set]* Image of *test pattern [live set]*.
© Ikeda

test pattern [live set], the latest audiovisual work in Ikeda's datamatics series, presents intense flickering black-and-white imagery, which floats and convulses in darkness to a stark and powerful, highly synchronized soundtrack. Through a real-time computer programme, *test pattern* converts Ikeda's audio signal patterns into tightly synchronized barcode patterns on screen. The velocity of the moving images is ultra-fast, some hundreds of frames per second, so that the work provides a performance test for the audio and visual devices, as well as a response test for the audience's perceptions.

canariasmediafest08

Present Tense (On Contemporaneity)

Curator: **Berta Sichel**

The exhibition *Present Tense (On Contemporaneity)* takes a look at the present as our historical moment through the works of four international artists from two generations: Stéphanie N'Duhirahé, Omer Fast, Antoni Muntadas and Martha Rosler. While selecting the works for this exhibition, my priority was to seek an alternative: not through “spectacle,” but through representations that could transmit the tensions of the present tense in a more eloquent, thought provoking way—perhaps one of the few options left if we want to open up a window onto the present.

Eschewing direct representations of contemporary life—the media present such representations all the time—this exhibition insists on the relative autonomy of culture and explores art’s specific interstices within political and economic structures. In this context, the show reflects a shift in emphasis from culture itself to the domain of cultural politics—a place where meanings are negotiated and relationships of dominance and subordination are defined and contested. With no intention of reaching any conclusions, leaving many doors open not only for interpretation but also for complementing and expanding on the many layered ideas found in the works shown, *Present Tense (On Contemporaneity)* tenders images and narratives that recontextualize the incomprehensible logic (if indeed there is any logic) to the current political-geopolitical age. How do we feel about modern-day events? About the world we are living in? About others? About artistic practices?

In *Present Tense (On Contemporaneity)* we ask the viewer to take the time to delve into the tremendous complexity of each of the works. They convey concepts and ideas, not merely descriptions of situations from present-day life. From war to globalization, the selected works reflect on the possibilities and challenges that we face each day, all too often without even thinking about them. (Berta Sichel)

Presente (Sobre la contemporaneidad)

Comisaria: **Berta Sichel**

La exposición *Present Tense (On Contemporaneity)* lanza una mirada al presente, nuestro momento histórico, a través de las obras de cuatro artistas internacionales de dos generaciones: Stéphanie N'Duhirahé, Omer Fast, Antoni Muntadas y Martha Rosler. Al seleccionar las creaciones que se iban a incluir en esta muestra, me impuse como prioridad la búsqueda de una alternativa: no incidir en el “espectáculo”, sino en las representaciones capaces de transmitir las tensiones del presente con mayor elocuencia, de un modo que incitara a la reflexión —tal vez una de las pocas opciones que nos quedan si pretendemos abrir una ventana al presente—.

Al evitar las representaciones directas de la vida contemporánea —los medios de comunicación ofrecen incesantemente esas representaciones—, esta exposición insiste en la autonomía relativa de la cultura y explora los intersticios específicos del arte dentro de las estructuras políticas y económicas. En este contexto, la muestra refleja un cambio de perspectiva en el que el énfasis pasa de la propia cultura al ámbito de la política cultural: un espacio en el que se negocian los significados y se definen y refutan las relaciones de dominación y subordinación. Sin intención de extraer ninguna conclusión y dejando muchas puertas abiertas no sólo a la interpretación, sino también a la posibilidad de complementar y ampliar los numerosos estratos conceptuales que se pueden encontrar en las obras expuestas, *Present Tense (On Contemporaneity)* propone imágenes y relatos que recontextualizan la lógica incomprensible (si es que realmente hay alguna lógica) de la era política y geopolítica actual. ¿Qué sentimientos despiertan en nosotros los acontecimientos contemporáneos? ¿Y el mundo en el que vivimos? ¿Qué pensamos de los otros o de las prácticas artísticas?

En *Present Tense (On Contemporaneity)*, pedimos al espectador que se conceda el tiempo necesario para profundizar en la enorme complejidad de cada una de las obras. Éstas transmiten conceptos e ideas, no meras descripciones de situaciones de la vida actual. De la guerra a la globalización, las producciones seleccionadas reflexionan sobre las posibilidades y los desafíos que surgen ante nosotros cada día, en muchos de los casos sin que lleguemos siquiera a pensar en ellos. (Berta Sichel)

Omer Fast

CNN Concatenated [Secuencias concatenadas de la CNN], 2002.

Video monocal, sonoro *Single-channel video, sound*, 18'00". Cortesía *Courtesy*: Arratia Beer, Berlín *Berlin*; gb agency, París *Paris*.

Para *CNN Concatenated*, Omer Fast creó una base de datos de diez mil palabras extraídas de grabaciones de locutores y comentaristas de la CNN en 2001 y 2002, y reorganizó las palabras fragmentadas en monólogos existenciales que hablan directamente al espectador. El resultado es una llamada de atención marcadamente personal, aunque muy influenciable. Si hay un hablante tras el monólogo, se trata de una voz que intenta rellenar lo que la secuencia de noticias no logra liberar e incluso explota: más que la necesidad de saber y entender, la necesidad de ver y observar, de contar con un contexto estable que ayude a comprender la información, de disponer de una memoria, de crear una comunidad, de tener intimidad, de actuar, huir, disfrutar del silencio y buscar significado. (gb agency, París.)



Captura del video *Screenshot of the video*.
© O. Fast, Arratia Beer & gb agency

For *CNN Concatenated*, Omer Fast compiled a ten-thousand-word database from recordings of newscasters and commentators on CNN in 2001 and 2002, then rearranged the spliced words into existential monologues that are directly addressed to the viewer. The result is a a decidedly personal — albeit highly impressionable — plea for attention. If there is a speaking subject behind the monologue it is a voice that attempts to fill in what the news stream fails to release and even exploits: more than the need to know and understand, rather the need to see and to witness, to have a stable context from which to make sense of the information, to have a memory, to have community, to have intimacy, to act, to escape, to have silence, and to have meaning. (gb agency, París)

Stéphanie N'Duhirahe

Sans titre [Sin título] [Untitled], 2006.

Videoperformance, color, sonoro Video performance, colour, sound, 8'18".

En la videoperformance *Sans Titre*, N'Duhirahe hace equilibrios descalza mientras atraviesa una gran sala de cemento en la que hay un maremágnum de objetos domésticos y cotidianos esparcidos por el suelo: platos, tazas, un cenicero, botellas de detergente vacías, electrodomésticos. De algún modo, logra mantener el equilibrio mientras recorre este sendero de objetos sin dejar que sus pies toquen en ningún momento la superficie. Siempre a punto de caer, aunque manteniendo constantemente el equilibrio, la artista transforma la delicadeza de su propia posición en un símbolo notable de la fragilidad de la vida. (Berta Sichel)



Captura del video Screenshot of the video.
© S. N'Duhirahe

In the video performance *Sans Titre*, N'Duhirahe balances barefoot across a large concrete hall where a jumble of domestic and everyday objects—dishes, cups, an ashtray, empty detergent bottles, home appliances—is scattered across the floor. Somehow, she successfully balances across this path of objects, never letting her feet touch the ground. Always on the edge of falling yet ever maintaining her equilibrium, the artist transforms her own delicate position into a greater symbol of the fragility of life. (Berta Sichel)

Antoni Muntadas

Stuttgart (for H. H.) [Stuttgart (para H. H.)], 2006.

Vídeo monocal, color Single-channel video, colour, 9'11".

Cortesía Courtesy: Galería Moisés Pérez de Albéniz.

Antoni Muntadas es ante todo un observador del mundo contemporáneo y de su forma por excelencia, que es la imagen mediática: la de la televisión, la publicidad, la prensa, los medios de comunicación.

Stuttgart (for H. H.) reproduce un icono corporativo asociado a cierto nivel de sofisticación, mercantilismo y opulencia, reconocible en cualquier lugar del mundo. Este logotipo corona un espacio arquitectónico indeterminado y gira sobre su eje de forma ralentizada, como si se tratara de un gran ojo o de un radar que peina lo que sucede a su alrededor. Así, el signo comercial sustituye al monumento conmemorativo, convirtiéndose en el depositario de una forma de identidad colectiva asociada a valores económicos y jerárquicos.



Captura de imagen del vídeo Screenshot of the video.

© A. Muntadas & Vegap

Antoni Muntadas is, above all, an observer of the contemporary world and its most characteristic form, the media image: television, advertising, the press, the mass media. *Stuttgart (for H. H.)* features the reproduction of a corporate icon associated with a certain level of sophistication, mercantilism and opulence, one recognised the world over. The logo crowns an undefined architectural space and revolves slowly on its axis, like a great eye or a radar tower, sweeping everything around it. In this way, the brand image replaces the commemorative monument, becoming the depository of a form of collective identity associated with economic and hierarchical values.

Martha Rosler

Prototype (God Bless America) [Prototipo (*God Bless America*)], 2006.

Vídeo monocal, color, sonoro Single-channel video, colour, sound, 1'00".

Cortesía Courtesy: Electronic Arts Intermix (EAI), Nueva York New York.

Martha Rosler es una de las críticas culturales más importantes e incisivas del arte contemporáneo. En sus vídeos, Rosler investiga el modo en que las realidades sociales y las ideologías políticas dominan la vida cotidiana. En este nuevo trabajo en vídeo creado en 2006, *Prototype (God Bless America)*, Martha Rosler realiza una reflexión breve pero aguda. Un muñeco mecánico vestido de soldado estadounidense toca a la trompeta *God Bless America*. La cámara encuadra la parte inferior y revela que el pernil del pantalón de camuflaje del muñeco está enrollado y deja al descubierto un mecanismo que se parece asombrosamente a la prótesis de un miembro amputado.



Captura del vídeo Screenshot of the video.
© M. Rosler & Electronic Arts Intermix (EAI)

Martha Rosler is one of contemporary art's most important and incisive cultural critics. In her videos, Rosler investigates how social realities and political ideologies dominate ordinary life. In this new video work from 2006, *Prototype (God Bless America)*, Martha Rosler presents a short but incisive statement. A mechanical toy figure dressed as an American soldier plays *God Bless America* on a trumpet. The camera pans down, revealing that the toy's camouflage-clad trouser leg has been rolled up to uncover a mechanism that looks uncannily like a prosthetic limb.

Miguel Soler

//concienciada continuidad... *//conscientious continuity...*

Exposición individual Solo exhibition. Vídeos e instalaciones Videos and installations.

Bajo el título *//concienciada continuidad...* Soler presenta una exposición que hace referencia al punto de inflexión que vive el mundo desde los primeros años del siglo XXI. Una centuria de parto difícil, de precipitadas cesáreas y de inyecciones epidurales en unos medios de comunicación imberbes y muy dados a los vaivenes del *cheque en blanco*, una contra-apuesta frente a la manipulación descaradamente partidista de los medios de comunicación.

Se trata de una recopilación de obras que en su conjunto se ajustan al juego sutil entre educación, información y política, no como mera denuncia social, sino más bien como un trampantojo de la realidad que estamos viviendo.



En blanco [Blank], 2007. Luminoso y video monocanal Illuminated sign and single-channel video, HDV, 33'00" (loop).
© M. Soler

Under the title *//concienciada continuidad...*, Soler presents an exhibition that alludes to the turning-point the world has reached since we entered the Noughties. The new century has had a difficult birth, with sudden Caesareans and epidural injections in callow media highly prone to the comings and goings of the *blank cheque*, countering the shamelessly biased manipulation of the mass media. The exhibition features works that, taken together, reflect the subtle interplay between education, information and politics, not as a mere social protest, but more as a *trompe l'oeil* of the reality that is our life at present.

Sergio Brito,
***Marea [Tide]*, 2008.**

Vídeo monocal canal Single-channel video, 3'00".

Vídeo que simula una travesía de un cayuco a la deriva y su acercamiento a la costa. Utilizando un formato teatral, dos videoclips se superponen recorriendo, con un oportuno encuadre, un paisaje nuevo, virtual, generado por las lecturas simultáneas de dos paisajes distintos: el mar y la costa. El clip del mar prevalece sobre el de la costa, ocupando la mayor parte del espacio de proyección. La costa no tardará en ocupar el primer plano, descubriéndose un siniestro final.



Captura de imagen del vídeo Screenshot of the video.
© S. Brito

This video simulates a crossing on a drifting dugout boat and its approach towards the coast. Adopting a theatrical format, two video clips are overlaid to create, through appropriate framing, a new, virtual landscape, generated by simultaneous readings of two different environments: the sea and the coast. The film of the sea dominates that of the coast, occupying the greater part of the projection space. However, the coast soon looms into the foreground, revealing a sinister ending.

Teresa Correa

Serie *Ventanasdelalma* [*WindowsoftheSoul series*], 2008.

Fotografía Photographs, b/n b/w, 50 x 60 cm.

Mi proyecto consiste en una serie de retratos *posados* de rostros en la penumbra, salvo los ojos, que aparecen iluminados con el gesto íntimo y cómplice de las personas que han querido abrir las ventanas de su alma.



Fotografía Photograph, b/n b/w, 50 x 60 cm.

© T. Correa

My project is based on a series of *posed* portraits of faces that are completely in shadow, except for the eyes, which are illuminated to give them the intimate, engaging appearance of people who have opened up the windows of their souls.

Pedro Déniz

¿quién mira?, ¿quién ve? [who's looking? who's seeing?], 2008.

Videoinstalación Video installation.

¿quién mira?, ¿quién ve? es una reflexión intimista, casi epidérmica, sobre la necesidad de reflexionar relacionada con la idea de mirar: reflexionar sobre aquello que creemos ver, siendo conscientes de que nuestra mirada también puede ser vista. Para mí es un juego entre lo público y lo privado, una preocupación sobre la seguridad y el control de imágenes en vídeo por y para nuestra supuesta seguridad, pero también un gesto de sinceridad que me obliga a mirar hacia dentro, a ese lugar al que solo cada uno puede acceder: su propio ser.



Captura de video Screenshot of the video.
© Pedro Déniz & Vegap

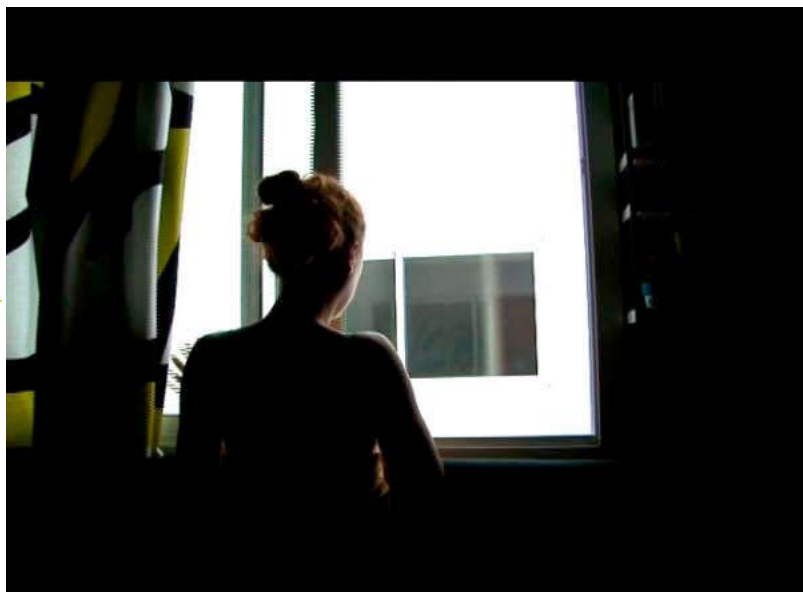
¿quién mira?, ¿quién ve? is an intimate, almost epidermic reflection on the need to reflect concerning the idea of looking; to reflect on what we believe we see, aware, too, that our gaze can be seen. For me, it is a game between the public and the private, a concern about the security and control of video images for our own supposed security, but also a gesture of sincerity that forces me to look inside at the place where only we can go: our own selves.

Fusionarte

Tras las ventanas [Behind the Windows], 2008.

Dos vídeos monocanales, sonido estéreo Two single-channel videos, stereo sound, 16'90" & 4'30".

Un recorrido por las ventanas de la zona de la Galería Saro León, en dirección al Gabinete Literario, ampliando el término ventana en todos sus aspectos (ventana común, ventana digital, ventanas de expulsión en las armas, ventanas de automóviles, transporte público...). Una crítica de la violación de la intimidad, lo que se ve o se debería ver; acciones cotidianas que se realizan desde el interior, que pueden ser observadas por los vecinos y viandantes desde el exterior; la ventana como fuente indispensable de vida e interrelación con el exterior. El proyecto está formado por seis producciones audiovisuales, vídeo y música original (dos videoocreaciones, dos videoperformances y dos obras de *net art*).



Captura del vídeo Screenshot of the video.
© Fusionarte

A tour of the windows around the Saro León Gallery, towards the Gabinete Literario, expanding the term "window" to embrace all its different aspects (ordinary window, digital window, a gun's ejection port, public transport...). A critique of invasions of privacy, what we see or should see; everyday actions carried out from the inside, and which can be seen from the outside by neighbours and passers-by; the window as the indispensable source of life and interrelations with the exterior. The project is formed by six audiovisual productions, video and original music (two video artworks, two video performances and two net art works).

Manolo González

Retablo “DIES ANGELORUM” [Altarpiece “DIES ANGELORUM”], 2008.

Vídeo monocal canal Single-channel video, 4'21”.

Cuerpo y Espíritu, ego y áter ego. El cuerpo mortificado, a partir del Renacimiento, desaparece tras el erotismo, síntesis estética de mística y erótica. Recíprocamente, al igual que la mística se apoya en la erótica, en imágenes como *San Sebastián* o el *Éxtasis de Santa Teresa* (Bernini), me apoyo en recursos estilísticos de la mística para la erótica.

Desciendan los ángeles: “Nada te turbe, nada te espante.” El espíritu se da en el cuerpo; el cuerpo es bello. El cuerpo reivindicado rescata al cuerpo conculcado. Cuerpo y Espíritu son uno y lo mismo.



Captura de imagen del vídeo Screenshot of the video.
© M. González

Body and Spirit, ego and alter ego. The mortified body, since Renaissance times, disappears before eroticism, aesthetic synthesis of the mystical and the erotic. Reciprocally, just as the mystical is supported by the erotic in images such as *Saint Sebastian* or the *Ecstasy of Saint Theresa* (Bernini), I use the stylistic resources of the mystic for the erotic.

The angels descend: “Let nothing disturb you, let nothing frighten you.” The spirit is found in the body; the body is beautiful. The vindicated body rescues the trampled body. Body and Spirit are one and the same.

Rafael Hierro

***El amante fragmentado* [The Fragmented Lover], 2008.**

Collage digital impreso en papel de algodón Digital collage printed on cotton paper, 100 x 46,7 cm.

El *collage* digital permite la combinación de insólitas posibilidades de representación. A modo de desechos reciclables, gracias a estas herramientas modernas podemos enfatizar nuestra admiración secreta por lo sagrado, por lo erótico, por el miedo a morir, por la locura. Según Jorge Luis Borges, “nosotros hemos soñado el mundo. Lo hemos soñado resistente, misterioso, visible, ubicuo en el espacio y firme en el tiempo; pero hemos consentido en su arquitectura tenuas y eternos intersticios de sinrazón para saber que es falso”. Las dos obras que presento muestran una suerte de fragmentación existencial del individuo mimetizado con su entorno.



Collage digital impreso en papel de algodón Digital collage printed on cotton paper, 100 x 46,7 cm.
© Rafael Hierro

Digital collages enable unusual possibilities for representation to be combined. Like recyclable waste, thanks to these modern tools we can manifest our secret admiration for the sacred, for the erotic, for the fear of dying, for madness. According to Jorge Luis Borges: “We have dreamed the world. We have dreamed it resistant, mysterious, visible, ubiquitous in space and firm in time; but we have allowed into its architecture tenuous and eternal interstices of unreason to let us understand that it is false.” The two works I present feature a kind of existential fragmentation of the individual, imitating their environment.

Guillermo Lorenzo

[VER MO VER corrupción] [SEE MOVE-SEE Corruption], 2006.

Instalaciones audiovisuales en el espacio urbano y en la galería **Audiovisual installations in the urban space and in the gallery.**

... y de todo aquello surge esta versión *Ver mo ver* que contempla la interacción del movimiento y, una vez *interpretado*, es reexpuesto en el lugar donde ocurrió. El objetivo es visualizar el movimiento, y no tanto el objeto que cambia de lugar. Mientras que el proyecto de origen suponía visualizar caminos de corrupción, aquí es el movimiento libre de ciudadanos libres de toda sospecha. Mientras que en la plaza de la corrupción —sede del Palacio de Justicia— el proyecto se basa en estudiar flujos de corrupción, en la calle de la galería consiste en visualizar la vida en libre movimiento. La proyección de los flujos de corrupción en la plaza será proyectada también dentro de la galería Saro León.



Imagen de la instalación. Plaza, sede del Tribunal Superior de Justicia de Canarias **View of the installation.**
Square, seat of the Canary Islands Higher Court of Justice.
© G. Lorenzo & Vegap

...and from all that, what emerges is this *Ver mo ver* version, which explores the interaction of the movement and, once *interpreted*, is re-shown in the place where it occurred. The aim is more to visualize the movement than the object that is changing places. Whilst the original project involved visualizing paths of corruption, here it is the free movement of citizens free from all suspicion. Whilst in the square of corruption—seat of the Court of Justice—the project is based on studying flows of corruption, in the street the gallery shows life in free movement. The flows of corruption projected in the square will also be shown at the Saro León Gallery.

José Ruiz

Negación [Negation], 2008.

Videoinstalación Video installation. Tres vídeos monocanales en *loop* Three single-channel videos [loop].

Negación: vivimos en una época de negaciones, la gente vive obsesionada por lo que no tiene y sobre todo por lo que no es. Se juzga a las personas por sus faltas, por lo que no son, y utilizando estos frágiles criterios se las mitifica o se las desprecia. La gente es *valorada* en función de sus defectos o carencias, en función de sus *menos*; los gestos negativos abundan más que los considerados como positivos o neutros. Se cierran las puertas, está todo cerrado y parece haberse acabado todo en un final que se repite incesantemente. *The end*.



Captura de imagen del vídeo Screenshot of the video.
© J. Ruiz

Negation: we live in an age of negations; people are obsessed with what they do not have and, above all, with what they are not. People are judged by what they lack, not for what they are, and are reified or scorned on the basis of these fragile criteria. People are *valued* according to their defects or shortcomings, by their *minuses*; negative gestures are much more common than those considered positive or neutral. Doors are closed, everything is closed, and everything seems to be over, in a ceaselessly repeated finale. The End.

Alexis W.

***Dreams* [Sueños], 2001. *La ventana indiscreta IV* [Rear Window IV], 2006.**

Serie fotográfica *Photographic series*, 30 x 40 cm. Instalación con cajas de luz *Installation with light boxes*, 70 x 100 cm.

La serie de autorretratos que lleva por título *Dreams*, sueños o pesadillas, consiste en una secuencia ordenada de doce imágenes que plantea el proceso de un sueño. Alexis W. se vale de la primera persona para hacer un relato de la experiencia de un viaje a Ghana. *La ventana indiscreta IV* escoge los temas del sueño y el viaje como pretextos narrativos para articular una reflexión en torno a los límites presumibles de ingerencia en la vida privada de los otros.



Dreams, 2001. *Cibachromes* montados en metacrilato *Photographic images mounted on methacrylate*, 30 x 40 cm.
© Alexis W

Dreams is an ordered sequence of twelve images, self-portraits echoing the process of a dream or nightmare in which Alexis W. uses the first person to narrate the story of a journey to Ghana. *La ventana indiscreta IV* takes the theme of dream and journey as narrative pretexts to explore the presumed limits to interference into the private lives of others.

Press Windows: The World in a Return Gaze

Group Exhibition of Photography.

Curator: **Ramón del Pino de León**

Participant photographers: Juan Carlos Alonso // Santiago Blanco // Sabrina Ceballos // Andrés Cruz // Quique Curbelo // José Carlos Guerra // Ángel Medina // Yaiza Socorro // Arcadio Suárez

The limits for constructing this exhibition were fixed by a clear space-time equation: the images were to be windows open to the world published in Gran Canaria newspapers after a given date—the year 2002—when all photojournalists began to work habitually using digital supports.

The selection was not subject to criteria concerning the importance or chronology of the news items they illustrated when first published; this exhibition makes no bones about using discarded images from series submitted by photographers and which the editor simply turned down, preferring others. This is how the selection fulfils its commitment to the press photographer's gaze, the gaze of one whose long shadow lays bare reality, using skylights through which information flows attractively, as his/her photographs not only illustrate the news, but are capable



Yaiza Socorro
Sin título [Untitled],
2007.
Fotografía digital
Digital photograph,
30 x 45 cm.
© Y. Socorro-
La Provincia/DLP

of becoming allegories of it, irradiating life, a quality that is diluted in a medium which, at times, wounds the gaze.

Aesthetically speaking, the image, when printed on endless paper rolls, stands at a brutal distance from the original, as the printing press not only builds these windows onto the world through a dense patina that constrains the original architecture, but at times delineates or alters them, cutting or enlarging the image to adapt it to the needs of the medium itself. It is not a case of making a critical reading of the media (the need for immediacy in newspapers is known to all), but of highlighting the absolute value of the image that, outside the newspaper, acquires a different dimension, becoming an autonomous entity.

Since its origins, the press has provided a framework from which to observe and interpret visions that have already been deciphered, for the press photo inhabits a multitude of territories that the photographer goes over time and again, becoming a veritable demiurge in his/her environment.

The nearly fifty images that comprise this exhibition reflect the gazes of Juan Carlos Alonso, Santiago Blanco, Sabrina Ceballos, Andrés Cruz, Quique Curbelo, José Carlos Guerra, Ángel Medina, Yaiza Socorro and Arcadio Suárez, all staff photographers on or contributors to the Gran Canaria dailies *Canarias 7*, *La Gaceta de Canarias*, *La Provincia* and *Canarias Ahora/Metro*.

Las ventanas de la prensa: el mundo en una mirada de ida y vuelta

Exposición colectiva de fotografía.

Comisario: **Ramón del Pino de León**

Fotógrafos participantes: Juan Carlos Alonso // Santiago Blanco // Sabrina Ceballos // Andrés Cruz // Quique Curbelo // José Carlos Guerra // Ángel Medina // Yaiza Socorro // Arcadio Suárez

Los límites para construir esta exposición se fijaron a partir de una ecuación espacio-tiempo clara: las imágenes debían ser ventanas abiertas al mundo desde los periódicos grancanarios a partir de una fecha determinada, el año 2002, momento en el que todos los fotoperiodistas comenzaron a trabajar asiduamente con respaldos digitales.

La selección no estuvo sometida a la importancia informativa o cronológica de aquellas noticias que ilustraron en el momento de su publicación. En esta exposición ha tenido cabida, sin reparo alguno, cualquier imagen desechada de una serie propuesta por el fotógrafo que el redactor, simplemente, excluyó apostando por otra. La selección asumía así su compromiso



Santiago Blanco
Sin título [Untitled], 2007.
Fotografía digital Digital photograph,
30 x 45 cm
© S. Blanco-La Provincia/DLP

con la mirada del fotógrafo de prensa, cuya sombra alargada rasga la realidad mediante tragaluces por los que fluye la información de manera sugestiva, pues sus fotos no sólo ilustran la noticia, sino que son capaces de convertirse en alegorías de la misma, irradiando viveza, una cualidad que se diluye en un medio que, en ocasiones, lastima la mirada.

La imagen impresa en las kilométricas bobinas de papel se sitúa a una distancia estética brutal del original, pues la imprenta no sólo construye estas ventanas hacia el mundo mediante una densa pátina que constriñe la arquitectura original, sino que a veces las traza o altera, cortando o hinchando la imagen por necesidades de ajuste del propio medio. No se trata de hacer una lectura crítica de los medios (es por todos conocida la necesidad de inmediatez de los periódicos), sino de significar el valor absoluto de la imagen que, fuera del periódico, adquiere una dimensión diferente, alzándose como entidad autónoma.

Desde su origen, la prensa fue un marco desde el cual observar e interpretar visiones ya descifradas, pues la imagen de prensa habita multitud de territorios que el fotógrafo recorre una y otra vez, convirtiéndose así en verdadero demiurgo de su entorno.

El casi medio centenar de imágenes que conforma esta exposición es el resultado de la mirada de Juan Carlos Alonso, Santiago Blanco, Sabrina Ceballos, Andrés Cruz, Quique Curbelo, José Carlos

The exhibition is structured into six thematic blocks based on the interplay between territories and sections usually found in newspapers and the enormous possibilities for the imaginary that segregates the autonomy of the image. The works are grouped together in clearly-differentiated sections, then: "On the Front Page: the Shadow of a Portrait"; "Politics: Light and Shade"; "Culture: Double Vision"; "Society[ies]: Crossed Gazes"; "Las Palmas de Gran Canaria: On the City Limits"; and "Sport: Synchrony of Gestures".

The images in each block relate to each other, welded to the ball of thread that Ariadne gave to Theseus. The photographs are aligned, arranged around that snaking line, full of subtlety and nuance: a string of photographs which bump into each other, finding common concerns, analogous gestures and winks, shared lights and shades, impossible visions and odd perspectives that shape them, complementary elements whose discourse weaves undisputable relations that point these portraits towards the exit point from their own particular labyrinth.



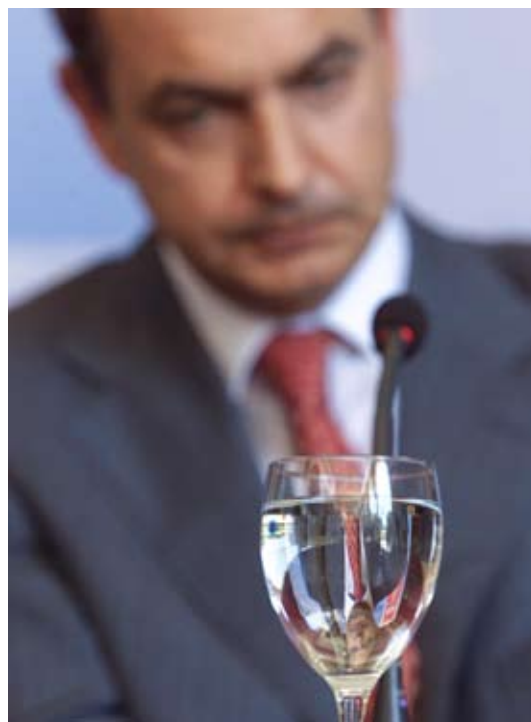
José Carlos Guerra
Noche de San Juan [Eve of St John], 2007.
 Fotografía digital Digital photograph,
 30 x 45 cm.
 © J. C. Guerra - La Provincia/DLP

Joined to this same fibre, even the portrait of the lady, a mantle over her grave, fine-featured face, imbued with Easter faith and austerity, is woven together with the photograph of the young girl with the radiant smile, covered by a mantle of joyous water splashing into her face. Also intertwined in the "Society/ies" section is the communicative convergence between the character emerging from the muddy waters of the Charco de la Aldea, euphoric in mid-conversation, and the communication in the form of the song of faith that the worshipper devotes to one on the cross. These are portraits in which religion, faith and paganism are, to a certain extent, intermingled. Outstanding in the same section is the virtuous contrast between children from here and children from there, between rich and poor children. These are portraits which touch us through their warm gazes, emanating hope and playfulness; honest portraits in which we can appreciate particularly the powerful tension between the infinitely thirsty child who covers his

Guerra, Ángel Medina, Yaiza Socorro y Arcadio Suárez. Todos ellos son fotógrafos o colaboradores de los periódicos grancanarios *Canarias 7*, *La Gaceta de Canarias*, *La Provincia* y *Canarias Ahora/Metro*.

La exposición se articula en torno a seis bloques temáticos configurados a partir del juego entre los territorios y las secciones que suelen contener los periódicos y las enormes posibilidades del imaginario que segrega la autonomía de la imagen. Las obras se integran en secciones bien diferenciadas: “En portada: la sombra de un retrato”, “Política: luces y sombras”, “Cultura: una visión doblada”, “Sociedad[es]: miradas cruzadas”, “Las Palmas de Gran Canaria: en los límites de la ciudad” y “Deportes: sincronía de gestos”.

En el interior de cada bloque las imágenes se relacionan entre sí, soldadas a esa madeja de hilo que Ariadna entregó a Teseo. Las fotografías se van alineando y encuentran acomodo en torno a esa línea serpenteante pero pletórica de matices y sutilezas; un trazo donde las fotografías se tropiezan, donde hallan inquietudes comunes, gestos y guiños análogos, luces



Ángel Medina
Zapatero, 2002.
Fotografía digital
Digital photograph,
50 x 75 cm.
© A. Medina/EFE

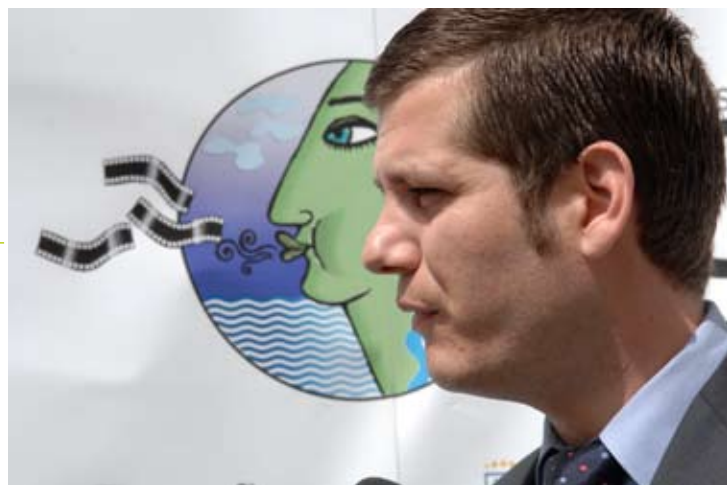
y sombras compartidas, visiones imposibles y perspectivas extrañas que las ensamblan, elementos complementarios cuyo discurso entreteje relaciones indiscutibles que señalan a estos retratos la salida de su particular laberinto.

Asidos a esta misma fibra quedan enhebrados tanto el retrato de una señora vestida con un manto que cubre su rostro sobrio y riguroso, henchido de la fe y austeridad de la Semana Santa, como la fotografía de una joven de sonrisa radiante cubierta por un manto de agua jovial que se estrella contra su rostro. Inserta también dentro de la sección “Sociedad[es]”, aflora la convergencia comunicativa entre el personaje que sale de las enfangadas aguas del Charco de la Aldea, eufórico en mitad de una conversación, y la comunicación en forma de canto de fe que un feligrés dedica a un crucificado. Son retratos en los que se cruzan religión, fe y paganismo de manera certera. Dentro de la misma sección sobresale el contraste

face with an empty water bottle and the image of the amazed look of one who sees the miracle in each drop of water that spouts from the jet that has bewitched him. The magic spell, as a bond, conjoins photographs of immigration, distant looks, lost in the inhumanity of their misfortune.

Ariadna's thread gracefully encircles the "Culture" section, joining the round shapes that link Manolo Vieira's enigmatic face and the no less mysterious portrait of Pilar López de Ayala under a circular skylight evocative of a mystic aura. Exceptionally, Caravaggesque chiaroscuro denies Ismael Serrano his identity and face, whilst the same backlighting beatifies the radiant hand of Sara Baras. Similarly priceless is the dynamic shot showing Susan Sarandon surrounded by a circular cloud of photographers that isolates her in an atmosphere of minimalist seclusion. This scene is comparable, too, to the devout isolation generated by the circular lights that envelope the dancer Zenaida Yanowsky as, at the same time, they spark dialogues of pure geometry between the lights and the fabrics.

The surreal image is another outstanding and bewitching element in this same section. In its power, it elegantly joins the rebelliousness and marvellous irreverence of the masks and aesthetics of drag queens with the dreamy image of two elephants on a pedestrian crossing, an immaculate bride riding on the back of one.



Andrés Cruz
Festival de Cine
[Film Festival], 2008.
Fotografía digital
Digital photograph,
30 x 45 cm.
© A. Cruz-La Provincia/DLP

Relaxed ease, breaks with protocol, the comic touch and visual absent-minded games are the links that bind the images in the section devoted to politics. Particularly forceful is the magnificent portrait of Spanish PM Zapatero, whose face, absolutely lost in thought, establishes a direct visual metaphor with its own reflection in the glass of water, as if he had deliberately isolated himself from the world, leaving behind his absent profile to become a chimerical, coloured fish, swimming, completely absorbed, in its own bowl.

Gesture, vigorous in some photos, or in synchronised movement, that provides continuity for the images in the "Sport" section, whilst, in that entitled "Las Palmas de Gran Canaria: On the City Limits", buildings link present with past. The city, above and below ground, is mapped out by the aerial photograph of San Cristóbal Castle, taken from an absolutely fresh and enthralling perspective, and by the shot of a police officer who, under the street, seeks the light flowing through the uncovered sewer manhole. The unfathomable portrait of a sunken ship's stern shows an unlikely face of the city; extremes, generally unexpected, such as fire or storm, or even snow, whose presence in this block finds support in the peculiarities of an island where the boundaries between the urban and the rural have become vague, diluted. These are the limits the graphic

virtuoso entre los niños de aquí y los de allí, entre niños pobres y ricos. Son retratos que nos tocan mediante la calidez de sus miradas, rebosantes de ilusión y de ganas de juego; retratos honestos en los que destaca la fuerza que se tensa entre la figura del niño que, con sed infinita, se cubre la cara con una garrafa de agua vacía y la imagen de la mirada atónita de aquel que ve el milagro en cada gota de agua que destila el chorro que lo hechiza. El conjuro, como ligadura, adosa las imágenes de la inmigración, unas miradas enajenadas, perdidas en la inhumanidad de su desdicha.

El ovillo de Ariadna circula grácil por la sección “Cultura”, ensartando los círculos que vinculan el rostro enigmático de Manolo Vieira y el retrato no menos misterioso de Pilar López de Ayala bajo un tragaluz circular que recuerda una aureola mística. Los claroscuros (al estilo de Caravaggio) niegan de manera excepcional la identidad y el rostro de Ismael Serrano, mientras el mismo contraluz beatifica la mano refulgente de Sara Baras. No menos valioso es el plano enérgico que desvela a Susan Sarandon rodeada por una nube circular de fotografías que la aíslan en una atmósfera de recogimiento minimalista. Parecido aislamiento devoto generan los focos circulares que envuelven a la bailarina Zenaida Yanowsky, a la vez que abren diálogos de pura geometría entre las luces y las telas.



Juan Carlos Alonso
Charco [Pool], 2006.
Fotografía digital
Digital photograph,
50 x 75 cm.
© J. C. Alonso-Canarias 7

En esta misma sección adquiere un protagonismo seductor la imagen surreal. Su fuerza reúne con gracia la rebeldía y el maravilloso descaro de las máscaras y de la estética de las *drag queens* con la imagen de ensueño de dos elefantes cruzando un paso de peatones, mientras una novia, absolutamente inmaculada, viaja sobre a lomos de uno de ellos.

El desenfado, la ruptura del protocolo, el guiño a la comicidad o los distraídos juegos visuales son los lazos que atan las imágenes de la sección “Política”. Sobresale por su fuerza un magnífico retrato de Zapatero, cuyo rostro, absolutamente ensimismado, establece una metáfora visual directa con su propio reflejo en el vaso de agua, como si se aislara intencionadamente del mundo, dejando atrás su perfil abstraído para convertirse en un quimérico pez de colores que ahora nada absorto en su pecera particular.

Es el gesto, vigoroso en algunas de las instantáneas o la sincronía de los movimientos, el ajuste que ensambla las imágenes de la sección “Deportes”. En la sección “Las Palmas de Gran Canaria: en los límites de la ciudad”, los edificios vinculan el presente y el pasado. La ciudad, arriba y abajo, queda cartografiada mediante la fotografía aérea del castillo de San Cristóbal, desde una perspectiva absolutamente virginal y emocionante, y la imagen de un policía que, bajo

reporter travels endlessly in pursuit of news in a return gaze, portraying the city's face, its society, the concerns of its people. And he/she does so, as Henri Cartier-Bresson said, "with hands of silk and the eyes of a lynx",¹ discretely, almost without being seen, though we know that he/she is there, for he/she casts a long shadow.



Quique Curbelo
Agua [Water], 2006.
 Fotografía digital
 Digital photograph,
 30 x 45 cm.
 © G. Curbelo

Créditos Credits

Juan Carlos Alonso

Charco *Pool*, 12/09/2006

Foto publicada en el periódico Photo published in the newspaper
Canarias 7

Golf, 24/04/2002

Foto publicada en el periódico Photo published in the newspaper
Canarias 7

Goytisolo, 04/12/2005

Foto no publicada Unpublished photo
 Reportaje publicado en el periódico Report published in the
 newspaper *Canarias 7*

La rama *The Branch*, 05/08/2007

Foto no publicada Unpublished photo
 Reportaje publicado en el periódico Report published in the
 newspaper *Canarias 7*

Procesión *Procession*, 20/03/2008

Foto no publicada Unpublished photo
 Reportaje publicado en el periódico Report published in the
 newspaper *Canarias 7*

Reina *Queen*, 27/11/2006

Foto no publicada Unpublished photo
 Reportaje publicado en el periódico Report published in the
 newspaper *Canarias 7*

¹ Marie Loup Sougez, M.ª de los Santos García Felguera, Helena Pérez Gallardo, Carmelo Vega, "El relato fotográfico", in *Historia general de la fotografía*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2007, p. 486.

el asfalto, busca la luz que fluye por el hueco de la alcantarilla. El retrato insondable de la popa de un barco varado muestra el rostro insospechado de la ciudad; unos límites generalmente inverosímiles, como el fuego o la tormenta, o incluso la nieve, cuya presencia en este bloque es avalada por las peculiaridades de una isla cuya frontera entre lo urbano y lo rural está diluida. Son éstos los límites que el reportero gráfico recorre una y otra vez persiguiendo la noticia mediante una mirada de ida y vuelta, fijando el rostro de la ciudad, el retrato de su sociedad, las inquietudes de su gente; y lo hace, como decía Henri Cartier-Bresson, “con manos de seda y ojos de lince”,¹ de manera discreta, casi sin ser visto, aunque sabemos que está ahí pues su sombra es alargada.



Arcadio Suárez
Hijos del viento
 [Children of the Wind], 2007.
 Fotografía digital
 Digital photograph,
 50 x 75 cm.
 © A. Suárez-Canarias 7

Reyes **Kings**, 27/11/2006

Foto publicada en el periódico Photo published in the newspaper
Canarias 7

Salto **Jump**, 09/09/2006

Foto publicada en el periódico Photo published in the newspaper
Canarias 7

Zenaida, 03/05/2008

Foto publicada en la revista Photo published in the magazine *C7*

Lluvia **Rain**, 15/03/2007

Foto publicada en el periódico Photo published in the newspaper
Canarias 7

Inmigrantes **Immigrants**, 10/03/2006

Foto publicada en el periódico Photo published in the newspaper
Canarias 7

Edificio **Building**, 2006

Foto no publicada Unpublished photo

Santiago Blanco

Sin título **Untitled**, 31/07/2007

Foto publicada en el periódico Photo published in the newspaper
La Provincia/DLP

Sabrina Ceballos

Incendio **Fire**, 19/05/2008

Foto publicada en el periódico Photo published in the newspaper
La Gaceta de Canarias

¹ Marie Loup Sougez, M.ª de los Santos García Felguera, Helena Pérez Gallardo, Carmelo Vega, “El relato fotográfico”, en *Historia general de la fotografía*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2007, p. 486.

Quique Curbelo

Agua *Water*, 10/04/2006

Foto no publicada Unpublished photo

Reportaje publicado en el periódico Report published
in the newspaper *Metro*

Ventana en negro *Black Window*, 10/04/2006

Foto no publicada Unpublished photo

Reportaje publicado en el periódico Report published
in the newspaper *Metro*

Ascenso *Ascent*, 26/06/2006

Foto no publicada Unpublished photo

Reportaje publicado en el periódico Report published
in the newspaper *Metro*

Afición *The Fans*, 26/06/2006

Foto no publicada Unpublished photo

Reportaje publicado en el periódico Report published
in the newspaper *Metro*

Reportaje publicado en el periódico Report published
in the newspaper *La Provincia/DLP*

Inocencia *Innocence*, 17/03/2002

Foto publicada en el periódico Photo published
in the newspaper *La Provincia/DLP*

Punk! ¡Punk!, 29/02/2008

Foto no publicada Unpublished photo

Reportaje publicado en el periódico Report published
in the newspaper *La Provincia/DLP*

¡Agua! *Water!*, 13/08/2007

Foto no publicada Unpublished photo

Reportaje publicado en el periódico Report published
in the newspaper *La Provincia/DLP*



Sabrina Ceballos
Incendio [Fire],
2008.
Fotografía digital
Digital photograph,
30 x 45 cm.
© S. Ceballos -
La Gaceta de
Canarias

Nadador *Swimmer*, 29/01/2005

Foto no publicada Unpublished photo

Andrés Cruz

Festival de cine *Film Festival*, 05/03/2008

Foto no publicada Unpublished photo

Reportaje publicado en el periódico Report published
in the newspaper *La Provincia/DLP*

¡Estamos contigo! *We are with you!*, 04/03/2006

Foto no publicada Unpublished photo

Reportaje publicado en el periódico Report published
in the newspaper *La Provincia/DLP*

Paso de cebra elefante *Pedestrian Elephant
Crossing*, 17/05/2006

Foto no publicada Unpublished photo

José Carlos Guerra

Nieve *Snow*, 01/02/2005

Foto no publicada Unpublished photo

Reportaje publicado en el periódico Report published
in the newspaper *La Provincia/DLP*

Noche de San Juan *Eve of St John*, 25/06/2007

Foto no publicada Unpublished photo

Reportaje publicado en el periódico Report published
in the newspaper *La Provincia/DLP*

Ángel Medina

Auto retrato al amanecer *Self-portrait at dawn*, 2006

Fotos distribuidas por la agencia Photos distributed by the
EFE news agency. Sin datos de publicación Publication details
unavailable

Media maratón Half Maraton, 2007

Fotos distribuidas por la agencia Photos distributed by the EFE news agency. Sin datos de publicación Publication details unavailable

Sara Baras, 2006

Fotos distribuidas por la agencia Photos distributed by the EFE news agency. Sin datos de publicación Publication details unavailable

Susan Sarandon, 2007

Fotos distribuidas por la agencia Photos distributed by the EFE news agency. Sin datos de publicación Publication details unavailable

Atrevidos Bold, 2006

Fotos distribuidas por la agencia Photos distributed by the EFE news agency. Sin datos de publicación Publication details unavailable

Zapatero, 2002

Fotos distribuidas por la agencia Photos distributed by the EFE news agency. Sin datos de publicación Publication details unavailable

Buen trabajo Good Work, 2006

Fotos distribuidas por la agencia Photos distributed by the EFE news agency. Sin datos de publicación Publication details unavailable

Devoción Devotion, 2006

Fotos distribuidas por la agencia Photos distributed by the EFE news agency. Sin datos de publicación Publication details unavailable

Preparado Ready, 2005

Fotos distribuidas por la agencia Photos distributed by the EFE news agency. Sin datos de publicación Publication details unavailable

Tímido Timid, 2006

Fotos distribuidas por la agencia Photos distributed by the EFE news agency. Sin datos de publicación Publication details unavailable

Sin título Untitled, 2008

Fotos distribuidas por la agencia Photos distributed by the EFE news agency. Sin datos de publicación Publication details unavailable

Yaiza Socorro

Sin título (Immigrante) Untitled (Immigrant), 17/06/2006

Foto no publicada Unpublished photo
Reportaje publicado en el periódico Report published in the newspaper La Provincia/DLP

Sin título (Natación sincronizada) Untitled (Synchronized swimming), 17/04/2007

Foto publicada en el periódico Photo published in the newspaper La Provincia/DLP

Arcadio Suárez

A vista de pájaro Bird's-eye View, 08/10/2006

Foto no publicada Unpublished photo
Reportaje publicado en el periódico Report published in the newspaper Canarias 7

Hijos del viento Children of the Wind, 03/07/2005

Foto no publicada Unpublished photo
Reportaje publicado en el periódico Report published in the newspaper Canarias 7

Manolo Vieira, 23/12/2006

Foto no publicada Unpublished photo
Reportaje publicado en la revista Report published in the newspaper C7

Presidente en apuros President in Trouble, 25/11/2004

Foto no publicada Unpublished photo
Reportaje publicado en el periódico Report published in the newspaper Canarias 7

Trazo de luz Light Outline, 2008

Foto no publicada Unpublished photo

Niños de espuma Foam Children, 11/03/2003

Foto no publicada Unpublished photo
Reportaje publicado en el periódico Report published in the newspaper Canarias 7

Perspectiva seca Drought Perspective, 16/02/2004

Foto no publicada Unpublished photo
Reportaje publicado en el periódico Report published in the newspaper Canarias 7

Comisario Curator: Ramón del Pino de León // Coordinación Coordination: Sergio Morales (GCED) & Alicia Batista Couzi (Fundación Canaria MAPFRE Guanarteme) // Producción Production: Manuel Pérez Rodríguez (GCED) // Coordinación de montaje Installation coordination: Marta Monzón Benítez (Fundación Canaria MAPFRE Guanarteme) // Diseño Design: Marcos Rodríguez.